



Universitat Autònoma de Barcelona

Departament de Periodisme i Ciències de la Comunicació

Master de Investigació en Periodisme i Comunicació
Curso académico 2015-2016

**Interacción entre comunicación intercultural y didáctica
idiomática (españoles que aprenden el idioma chino) en
Barcelona**

Nombre y Apellido del autor: **Xin Shen**

Tutor: **José María Perceval**
Bellaterra, Cerdanyola de Vallés, Barcelona,

Junio 2016



Nowadays, we are in an earth, which can be considered
as a global village

--Anonymous

Once a teacher, always a teacher

--Chinese proverb

“... the single greatest barrier to business success is the
one erected by culture”

--Edward T. Hall & Mildrea Reed Hall

ÍNDICE

Agradecimientos

Resumen & Abstract

1. Planteamiento de la investigación

1.1 Tema u objeto de estudio	8
1.2 Problema de investigación	11
1.2.1 Objetivos	11
1.2.2 Preguntas de la investigación	11
1.2.3 Hipótesis	12
1.2.4 Justificación de la investigación	13

2. Presentación Metodológica del Trabajo Final de Máster

2.1 Tipo de investigación	14
2.2 Tipo de metodología	14
2.2.1 Metodología documental	14
2.2.2 Metodología cuantitativa	15
2.2.3 Metodología cualitativa	18

3. Marco teórico

3.1 Antecedentes teóricos del tema	22
3.2 Construcción del marco teórico	26

4. Desarrollo la investigación

4.1 Desarrollo de la investigación	39
--	----

5. Presentación y discusión de los resultados principales

5.1 Presentación y Resultados de la encuesta (cuestionario)	55
---	----

5.2 Presentación y Resultados de la entrevista	65
--	----

6. Conclusión	72
----------------------------	-----------

7. Bibliografía y referencias	74
--	-----------

8. Anexos	80
------------------------	-----------

8.1 Plan de trabajo, periodización de la investigación y cronograma.....	80
--	----

8.2 Cronograma.....	80
---------------------	----

8.3 Presupuesto	82
-----------------------	----

8.4 Muestra del libro <i>El Chino de hoy</i>	84
--	----

8.5 Revisión, análisis y justificación documental	88
---	----

Agradecimientos

Me gustaría escribir unas frases para expresar mi agradecimiento sincero a todas aquellas personas que me han ayudado a llevar a cabo y completar la presente tesis.

En primer lugar, al profesor **José María Perceval**, mi tutor de este ensayo. En el proceso de realización, me dio muchos consejos e ideas, que han sido de gran ayuda a la hora de realizar el trabajo.

Quiero dar las gracias a tres profesores de un instituto de idioma chino de Barcelona (que han preferido que sus nombres no sean publicados). Sus comentarios son las fuentes sólidas sobre las que se apoya en gran medida este trabajo. Asimismo, me gustaría agradecer a los treinta alumnos del curso de chino del Instituto Confucio. A través del análisis de sus respuestas a las encuestas, obtuve las evidencias más directas para apoyar las hipótesis de este trabajo.

También quiero dar las gracias a **mis compañeros del máster** (Master de investigación en periodismo y comunicación). Especialmente, a los de la asignatura *Formas de representación cultural en la sociedad de la información*.

Por último, un agradecimiento a **mi familia y amigos** por su apoyo y comprensión.

Resumen

En realidad, es nuestra propia cultura la que ejerce una influencia grande sobre nuestros pensamientos, acciones y estilos de comunicación. Existen diferentes maneras de comunicarnos. Particularmente, los idiomas se consideran la herramienta más común utilizada por las personas con el propósito de comunicarse. Por ejemplo, si un chino quisiera hablar con un español, se podría dar el caso de que el español hablase chino, de que el chino hablase español o de que ambos hablasen un tercer idioma que les permitiese comunicarse. De hecho, los dos estarían llevando a cabo un acto de comunicación intercultural, ya que ambos proceden de diferentes culturas. Por lo tanto, la enseñanza de idiomas es una de las claves para la comunicación (incluyendo, la intercultural). Con este TFM pretendo ilustrar cómo se lleva a cabo la comunicación intercultural en una clase de idiomas (en este caso, una clase donde españoles aprenden el idioma chino en Barcelona). Por ejemplo, si un maestro o profesor chino da clase a un grupo de estudiantes españoles, como ellos tienen diferentes culturas y costumbres, existirá un acto de comunicación intercultural en el proceso de aprender y enseñar. Lo mismo ocurriría en el caso de que un profesor español de clases de idioma chino a un grupo de estudiantes españoles.

En este ensayo se pretende dar respuesta a algunas de las preguntas que pueden formularse alumnos y profesores en un aula intercultural: ¿Existe algún buen método didáctico que nos ayude a entender la comunicación intercultural? ¿Existe algún aspecto que debamos cuidar cuando nos enfrentamos a una situación de comunicación intercultural en una clase de idiomas?, entre otras.

Abstract

In reality, our own culture has a great influence on our thoughts, actions and communicative style. We can express ourselves using different types of communication. Particularly, the language could be considered as one of the most common tools used by people in communication (both written and oral). For example, if a Chinese man wants to speak with a Spanish woman, either the man speaks Spanish, or the woman speaks Chinese or they both talk to each other in a target language. Without doubt, they are carrying out an act of intercultural communication. And the reason is quite simple; these two persons come from different cultural backgrounds. Generally speaking, language-teaching methods could be a key point for intercultural communication and my essay is devoted to prove my point. For example, a Spanish language teacher gives a lesson for a group of Chinese students. Due to their different social and cultural backgrounds, they will participate in an act of intercultural communication (in the process of teaching and learning a foreign language). Likewise, a Chinese language teacher giving a lecture of Chinese to foreign students in a Confucius Institution (in this case, Spanish students living in Barcelona) will have the same experience. In this essay, the author tries to give an answer for the following questions that both teacher and students might have during the process of language learning and teaching: Is there any good teaching methods that help us understand intercultural communication? Is there any point we should be concerned about when we are dealing with intercultural communication in the classroom? And so on.

1. Planteamiento de la investigación

1. 1 Tema u objeto de estudio

En las últimas décadas, la comunicación intercultural se ha convertido en uno de los temas más estudiados por los investigadores. De hecho, se han realizado una gran cantidad de estudios y presentado muchos artículos académicos sobre ella en diferentes campos disciplinarios (enseñanza del lenguaje, psicología, antropología cultural, ciencias sociales, etc.).

Por ejemplo, en China, el inglés solía ser el idioma más popular como lengua extranjera. La generación de los años 90 entraba en contacto por primera vez con este idioma a la edad de 6 o 7 años. En aquel momento, era una tendencia aprender esta lengua, aunque poca gente utilizaba el inglés como instrumento de comunicación. Los motivos por los que lo estudiaban eran los siguientes: En primer lugar, la gente aprendía el idioma porque necesita hacer los exámenes de esta asignatura. La segunda razón era que casi todas las personas lo estudiaban, entonces, resultaba un poco extraño no aprender inglés. La opinión que se tenía en ese momento era que aprender este idioma era un asunto puro teórico, no pragmático, y obviamente no tenía nada que ver con la cultura.

Gracias al progreso de la interculturalidad y la globalización, actualmente aprender un idioma extranjero no es un asunto puramente teórico, no se hace solo para aprobar los exámenes, sino que es pragmático, es útil para nuestra vida.

Según los datos estadísticos del Ministerio de Educación de China, cada año hay más personas que estudian chino. Asimismo, la cantidad de personas que aprenden idiomas extranjeros tales como español, francés, italiano y japonés está aumentando a gran velocidad.

De todas formas, la importancia de la enseñanza y el aprendizaje de idiomas extranjeros cada vez tiene un peso más grande. En la actualidad, hay mucha gente que

desea aprender uno o dos idiomas extranjeros como herramienta para facilitar, fortalecer y mejorar la calidad de sus vidas. En este marco, es muy necesario que conozcamos la relación entre la cultura y el idioma y la función de los métodos didácticos en el área de comunicación intercultural. Por ejemplo, el antiguo erudito chino (Sun Tzu) dijo en su libro *El arte de la guerra*: "Debemos entender a nuestros amigos potenciales y enemigos mejor que a nosotros mismos. Y, cuando lo hagamos, podremos lograr nuestro objetivo sin ningún obstáculo". Es decir, cada persona debe tratar de entender a los diferentes grupos de personas, sus opiniones y puntos de vista, ya que podría sentirse más cómoda y confiada cuando se familiarice o tenga conocimientos básicos sobre cosas ajenas. En este sentido, se justifica la importancia de la coherencia entre la comunicación y la cultura.

Por lo tanto, la enseñanza o métodos didácticos tienen una influencia enorme en la comunicación intercultural. Según Scollon (1995), las personas no sólo tienen conversaciones con personas que vienen de la misma región o del mismo país que ellas, sino que también son capaces de tener un tipo de actividad significativa de transmisión de información con personas que hablan distintos idiomas o que poseen diferentes orígenes culturales.

Teniendo en cuenta las observaciones e investigaciones académicas en este campo de estudio, debemos reconocer la importancia de la comunicación y su relación coherente con la didáctica. Identificar los grados de conocimiento de la cultura orientada es una manera de comprobar el nivel de idiomas de un sujeto. Normalmente, cuanto más sabe el aprendiz en cultura, más alto es su nivel de idioma. Esta premisa parece muy sincera y lógica, sin embargo es indispensable.

Desde una perspectiva lingüística y cultural, los conocimientos de este campo se apoyan en las búsquedas de información, en entender las concepciones, en analizar los casos y en proponer las mejoras necesarias. En segundo lugar, considero que el tema de esta investigación gozará de bastante popularidad durante los dos próximos

decenios. Tenemos mucha suerte de poder consultar y citar la literatura científica en este campo. Hoy en día, la comunicación intercultural se considera un fenómeno que va a tener lugar y a servir a los seres humanos en el futuro. En realidad, nuestra propia cultura ejerce una gran influencia sobre nuestros pensamientos, acciones y estilos de comunicación. Existen diferentes maneras en las que podemos expresarnos y comunicarnos. Particularmente, los idiomas son las herramientas más comunes utilizadas entre las personas con el propósito de comunicarse. Por ejemplo, si un chino quisiera hablar con un español, se podría dar el caso de que el español hablase chino, de que el chino hablase español o de que ambos hablaran un tercer idioma que les permitiese comunicarse. De hecho, los dos estarían llevando a cabo un acto de comunicación intercultural, ya que ambos proceden de diferentes culturas. Por lo tanto, la enseñanza del idioma es una de las claves de la comunicación (incluyendo, la intercultural). Lógicamente, la didáctica de la enseñanza es el elemento central para dar las lecciones adecuadamente. El tema de la interacción y la didáctica en el aula en el ámbito de la interculturalidad sería muy interesante para la gente que desee hacer este tipo de investigación.

Para no ofrecer un epígrafe redundante, deseo expresar que mi deseo de investigar este tema es sincero, pues me ofrece la oportunidad de vislumbrar la importancia de este ámbito: un sistema bueno de educación sería un elemento esencial para facilitar y fortalecer la comunicación.

1.2 Problema de la investigación

1.2.1 Objetivo general y específico

1.2.1.1 Objetivo general

Descubrir y reconocer la interacción entre la comunicación intercultural (también conocida como comunicación transcultural) y los métodos didácticos aplicados en las clases de idioma (español al chino).

1.2.1.2 Objetivos específicos

- Explorar los retos y problemas a los que se enfrenta la comunicación intercultural en Barcelona (la sociedad española).
- Observar la coherencia entre la comunicación intercultural y las diferentes unidades didácticas aplicadas en las clases de idiomas (principalmente, para los españoles que aprenden el idioma chino).
- Conocer los métodos didácticos empleados por los profesores en sus clases e indicar la evolución y cambios en relación a la comunicación intercultural que se pueden derivar en los profesores y alumnos a través de la utilización y adaptación de nuevos métodos didácticos.
- Proponer recomendaciones para modificar y mejorar la didáctica en el proceso de enseñanza y aprendizaje de idiomas.

1.2.2 Preguntas de la investigación

Según lo mencionado anteriormente, en este apartado se propone una serie de preguntas orientadas a la investigación:

- ¿Cómo es la situación actual de la comunicación internacional en

España y China?

- ¿Cuáles son los métodos didácticos más populares y efectivos en la enseñanza-aprendizaje de idiomas?
- ¿Qué cambios se han reflejado en profesores y alumnos tras utilizar y adaptar las didácticas específicas?
- ¿Qué consejos factibles se podrían dar para enriquecer las didácticas de enseñanza-aprendizaje de idiomas?

1.2.3 Hipótesis

Hipótesis recapitulativa

H1: La Interacción de la Comunicación Intercultural en el aula es un aspecto básico que se debe tener en cuenta en el aprendizaje y que afecta transversalmente a todos los aspectos didácticos sobre la enseñanza de los idiomas en relación a:

- a) La atención de los estudiantes.
- b) Los intereses de enseñanza-aprendizaje del idioma del estudiante.
- c) Los intereses de enseñanza-aprendizaje del idioma del profesor.
- d) La aplicación de la metodología docente.

Variable:

Interacción, didáctica, enseñanza del idioma, aprendizaje, estudiante, profesores

Hipótesis relación causa / efecto

H1: Es necesario tener conocimientos sobre la comunicación intercultural para mejorar los métodos de enseñanza y aprendizaje de idiomas (relación de causa y efecto).

Variable: enseñanza, profesor, estudiante, comunicación intercultural.

H2: La globalización promueve el desarrollo de las didácticas del idioma en el marco de la interculturalidad.

Variable: interacción, economía, didáctica del idioma

Hipótesis interrogativa

¿La comunicación intercultural supondría un obstáculo para el progreso de las didácticas del idioma? (forma interrogativa)

Variedad: estudiante, profesor, didáctica del idioma

1.2.4 Justificación de la investigación

1.2.4.1 Aporte teórico

La teoría principal en la que se basa este proyecto es que el idioma es el instrumento más importante de intercambio cultural para los seres humanos y las aportaciones teóricas sobre este tema al campo de estudio de la educación, las ciencias sociales, la psicología y la antropología cultura. Esta investigación, por su parte, propondrá un modelo didáctico de enseñanza de idiomas que tenga en cuenta un factor tan importante como la comunicación intercultural. Este podrá servir de guía para el profesorado de idiomas en España y China.

1.2.4.2 Aporte metodológico

Con el objeto de cumplir los objetivos de estudio, los aportes metodológicos son herramientas para reconocer y analizar las situaciones de comunicación intercultural en el proceso de enseñanza y aprendizaje de idiomas en China y España. A través de la aplicación de entrevistas, cuestionarios y soft words de analítica predictiva como Word, Excel y Numbers, la investigación puede ser más práctica e ilustrar la teoría con ejemplos más concretos. La aplicación de

esta metodología podrá servir de modelo para futuras investigaciones relacionadas con la interculturalidad y la enseñanza.

1.2.4.3 Proyección social

Teniendo en cuenta el objetivo de este trabajo, los resultados de la investigación pueden ser muy útiles tanto para instituciones educativas como para los profesores de idiomas, que deseen aumentar sus conocimientos en este campo y aplicarlos en el aula. Además, los resultados de la investigación pueden ser muy prácticos para los especialistas que se dedican al área de la comunicación intercultural.

2. Metodología del TFM

2.1 Tipo de investigación

2.1.1 Descriptivo

Por un lado, esta investigación es un ensayo académico de tipo descriptivo. Se presentan los comportamientos concretos del fenómeno de la interacción entre la comunicación y cultura. En esta sección, la tesis ofrece detalles que apoyan las teorías mencionadas.

2.1.2 Correlación

Se pretende hacer una comparación cultural entre Barcelona y China, con el fin de analizar las claves y la influencia de la cultura china sobre la cultura occidental. Podremos comprender más fácilmente la colisión y el intercambio de culturas o la globalización en el ámbito de la comunicación intercultural.

2.2 Tipo de metodología

2.2.1 Metodología documental

En esta tesis, se utiliza la metodología documental para investigar la relación

entre la comunicación intercultural y la didáctica de la enseñanza de idiomas. Aunque esta metodología se considera una metodología tradicional para unir y concluir la idea, en mi opinión, los materiales documentales y los datos estadísticos que se presentan pueden ofrecer un soporte bastante sólido para confirmar los argumentos.

En el apartado de metodología documental recogeremos diferentes datos estadísticos que son necesarios para nuestra investigación. Principalmente serán:

- Las estadísticas sobre el uso del idioma español en el mundo: 418.102.578 personas.
- Las estadísticas sobre el uso del idioma español como lengua extranjera en el mundo: 15.618.000 personas.

2.2.2 Metodología cuantitativa

Para responder a las preguntas que se proponen en el ensayo, también se ha llevado a cabo una encuesta con una serie de preguntas a un grupo específico de sujetos sobre sus experiencias en el ámbito de la comunicación intercultural. Asimismo, los datos obtenidos se han utilizado para verificar, examinar y resumir la relación entre la comunicación intercultural y las didácticas de la enseñanza de idiomas. Se han llevado a cabo varias encuestas a profesorado y alumnos de centros de idiomas. Las principales variables de la encuesta son:

1. Director del instituto/centro de idiomas

Característica del centro: cogemos 1 centro publico y 1 instituto privado.

Cualquier persona puede matricularse en las clases. (Sin tener en cuenta su edad, sexo, profesión, etc.)

2. Alumnos

Características de los alumnos: Como hemos dicho antes, los alumnos de estos centros son de diferentes edades, desde 15 hasta 65 años.

Encuesta

Cuestionario	
1. Sexo	<input type="checkbox"/> Masculino <input type="checkbox"/> Femenino
2. Edad	<input type="checkbox"/> < 20 años <input type="checkbox"/> 20-25 años <input type="checkbox"/> 25-35 años <input type="checkbox"/> 35-45 años <input type="checkbox"/> > 45 años
3. Nivel de educación	<input type="checkbox"/> Master o estudios superiores <input type="checkbox"/> Universitarios <input type="checkbox"/> Otros
4. Tiempo que lleva en el instituto	<input type="checkbox"/> < 1 mes <input type="checkbox"/> 1 -3 meses <input type="checkbox"/> 3-6 meses <input type="checkbox"/> 6-12 meses <input type="checkbox"/> > 12meses
5. Tiempo que lleva estudiando el idioma	<input type="checkbox"/> < 1 mes <input type="checkbox"/> 1 -3 meses <input type="checkbox"/> 3-6 meses <input type="checkbox"/> 6-12 meses <input type="checkbox"/> > 12meses
6. ¿Cuántas horas de clase tiene por	

semana?	<input type="checkbox"/> < 4 horas <input type="checkbox"/> 4-8 horas <input type="checkbox"/> > 8 horas
7. ¿Había tenido contacto con la cultura china antes de aprender chino?	<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No
8. ¿Tiene dificultades para entender la clase debido al problema de la comunicación intercultural?	<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No
9. ¿Por qué quiere aprender chino en Barcelona?	<input type="checkbox"/> Por razones económicas <input type="checkbox"/> Ocio <input type="checkbox"/> Por estudios <input type="checkbox"/> Otro
10. ¿Le parece difícil de entender y adaptarse a la cultura china?	<input type="checkbox"/> Muchísimo <input type="checkbox"/> Mucho <input type="checkbox"/> Poco <input type="checkbox"/> Nada
11. Después de estudiar chino, ¿le resulta más fácil entender el comportamiento de los chinos?	<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No
12. ¿Se ha comunicado con alguna persona china en Barcelona ?	<input type="checkbox"/> Muy frecuentemente <input type="checkbox"/> Algunas veces <input type="checkbox"/> Pocas veces <input type="checkbox"/> Nunca
13. ¿Opina que una buena didáctica de enseñanza va a ayudar a la gente a cumplir la comunicación intercultural?	<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No

14. ¿Qué tipo de dificultades ha encontrado a la hora de hablar con los chinos (o, más ampliamente, con los extranjeros)?	<input type="checkbox"/> El idioma <input type="checkbox"/> Las diferencias de cultura <input type="checkbox"/> Las diferencias en la manera de comunicar <input type="checkbox"/> Las diferencias de pensamiento <input type="checkbox"/> Las diferencia de valores personales <input type="checkbox"/> Las diferencias de personalidad <input type="checkbox"/> Otros
---	---

(Fuente: Elaboración propia)

2.2.3 Metodología cualitativa

En esta tesis, se utiliza también la metodología cualitativa. Llevando a cabo entrevistas, podemos conocer opiniones de expertos y profesionales en este ámbito. Por lo demás, podemos obtener bases sólidas que van a apoyar los resultados que se desean argumentar, llevando a cabo un resumen y análisis del contenido de estas entrevistas.

● Ámbito del guión

- Perfil de los entrevistados: profesores. Porque los profesores son los actores más dominantes en el proceso de enseñanza y aprendizaje de idiomas. Asimismo, utilizar buenos métodos didácticos es una motivación para mejorar la calidad de la enseñanza y el aprendizaje de idiomas.
- Características del profesor: Los profesores son hombres y mujeres de entre 25 y 45 años.
- Temas principales de la entrevista:

1. Contenido organizado
2. Objetivo principal
3. Metodología de enseñanza
4. Expectativas sobre el alumnado

Se adjuntan las preguntas de la entrevista y se pueden encontrar los resultados de las entrevistas en los anexos.

Muestra de la entrevista

Entrevista 1	
Preguntas de la entrevista	Respuestas
¿En qué año se creó este instituto de idiomas?	
¿Cuánto tiempo lleva trabajando en este instituto?	
¿Cuántos profesores hay ahora mismo en el instituto?	
¿Usted sabe hablar chino?	
¿Todos los profesores son de China?	
¿Cuántos alumnos tiene el institutos?	
¿Qué obstáculos tiene para administrar un instituto de idiomas?	
¿Qué le parece el futuro de la relación entre	

China y España en los aspectos culturales y educativos?	
---	--

(Fuente: Elaboración propia)

Entrevista a los profesores de los institutos del idioma

Entrevista 2 y 3	
Preguntas de la entrevistas	Respuesta
¿Desde cuándo trabaja en este instituto?	
¿Cómo son los alumnos?	
¿Todos los alumnos son españoles?	
¿Ha estudiado o trabajado en China?	
¿Qué libro utiliza en las clases?	
¿Conoce el motivo por el que los alumnos aprenden este idioma?	
En su opinión, ¿la comunicación intercultural se afecta a la enseñanza? ¿Por qué?	
¿Tiene usted algún método para resolver los problemas potenciales o que existen debido a la comunicación intercultural? Y ¿qué les parece a los alumnos?	

(Fuente: Elaboración propia)

3. Marco teórico

3. 1. Antecedentes teóricos del tema

Las obras documentales mencionadas a continuación son aquellas que tienen teorías sólidas relacionadas con el tema de este trabajo y por lo tanto son claves para llevar a cabo una investigación sobre este campo.

a) Bowen, Time, and J. Mark. (1994). *Inside Teaching*. Oxford: Heinemann.

Este libro pone de manifiesto varias teorías sobre la enseñanza de vocabulario. En un contexto de comunicación intercultural, los profesores necesitan entender ciertas normas. Como profesores de idiomas, Bowen y sus compañeros descubrieron este fenómeno cuando entraron en contacto con sus alumnos procedentes de culturas diferentes a la suya. El título “Inside Teaching” se refiere a que la enseñanza no es una actividad a la que dedicarse de manera superficial, sino que hay que adentrarse en ella. En el proceso de la enseñanza, los profesores tienen el derecho y la obligación de encontrar la interrelación entre dos culturas distintas.

b) Brown, H. D. (1994). *Teaching by principles*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall

Se trata de un libro muy popular entre los profesores de idiomas. Esta obra ofrece una serie de estrategias para modificar las didácticas. Especialmente, se enfoca en desarrollar la capacidad de leer. Hace mucho tiempo que leer se considera una actividad educativa. Para poder leer, necesitamos conocer vocabulario, saber gramática y comprender los sentidos “primeros y segundos¹”

¹ Se trata de una teoría de Brown, según la cual los seres humanos pueden entender lo que otras personas dicen, sin embargo este entendimiento se divide en dos partes: el primer sentido (podemos entender lo que dice literalmente la persona, por ejemplo: “¿Puedes pasarme la sal?”) y el segundo sentido, que se refiere al sentido oculto. Por ejemplo, en “¿Has visto la sal?”, el hablante no se refiere a si el oyente ha visto literalmente la sal, por el contrario, él o ella quiere que el oyente le pase la sal.

- c) **Brislin (1981), *Cross-Cultural Encounters: Face to Face Interaction*, New York, Pergamon Press.**

El autor es un antropólogo que se dedica a estudiar el comportamiento humano. Especialmente, el de aquellas personas que provienen de diferentes culturas. Esta obra sirve para reconocer el problema de los estereotipos en la comunicación intercultural y definir una estrategia para practicar la comunicación intercultural de forma eficaz en el aula. El autor vive en Nueva York, una gran ciudad con una gran cantidad de inmigrantes de diversas nacionalidades, tanto occidentales, como orientales y africanos. Estos inmigrantes no solo llevaron a Nueva York sus sueños, sino también sus costumbres y culturas, haciendo de la ciudad un crisol de culturas. En este sentido, Nueva York es el lugar perfecto para estudiar este tema.

- d) **Harris y Moran (1979), *Managing Cultural difference*, Houston, Texas, Gulf Publishing Co.**

Aquellos países que dan una gran importancia a su desarrollo, naturalmente consideran la educación una prioridad. En los años 60, ciertas universidades y escuelas de EE.UU. propusieron el estudio de la comunicación intercultural, de esta manera, tanto el gobierno como las organizaciones privadas comenzaron a prestar atención a este campo de estudio. Harris y Moran plantean métodos para alcanzar la destreza intercultural.

- e) **Issacs (1975), *Images of Asia: American Views of China and India*, New York: Harper and Row.**

Probablemente, el autor de esta obra fue el pionero en estudiar este tema. La primera generación de inmigrantes orientales que llegaron a EE.UU. en esta época eran inmigrantes ilegales. Algunos eran esclavos y otros eran polizones. Influenciados por esta situación irregular, una gran cantidad de estadounidenses tenía prejuicios hacia los asiáticos. Esta obra lista los obstáculos a los que debían enfrentarse los chinos e hindúes que residían en

EE.UU. en esta época y las impresiones que causaban en los norteamericanos. (estereotipo²)

- f) **Sarbaugh (1979), *Intercultural communication*, Rochelle Park, New Jersey: Hayden.**

En los años 70, el tema de la comunicación intercultural se convirtió en un tema muy popular entre los académicos de la comunicación. Esta obra se vincula con los temas de las variables culturales de la comunicación. Es uno de los libros más antiguos que estudian los problemas comunicativos que tienen lugar entre dos culturas distintas. Antes de Sarbaugh, nadie estudió y ofreció tantos ejemplos que verificasen la teoría.

- g) **Raimes, A. (1983). *Techniques in Teaching Writing*. New York. OVP.**

En esta obra, Raimes hace énfasis en cómo se debe enseñar a escribir. Para producir un buen escrito, el autor tiene en cuenta varios aspectos. Esta obra nos propone plantear un plan de estudio y entender su proceso, con el fin de mejorar la didáctica de la enseñanza de idiomas.

- h) **Hall, E. T. (1976). *Beyond Culture*. Massachusetts, Doubleday.**

Hall indicó que existen diferencias en el estilo de vida, según las diferentes culturas. Actualmente, la cultura ya no es solamente una "creación" reproducida a lo largo del tiempo por un grupo de personas, sino que constituye la base de la sociedad y tiene un lugar importante en muchos ámbitos (política, economía, educación, etc.).

- i) **Hall (1959), *The Silent Language*, New York: Doubleaday.** Hall también es un antropólogo estadounidense. Él expresó una idea muy interesante: el lenguaje también puede ser silencioso. Desde una perspectiva antropológica

²Estereotipo: Es un concepto que siempre se va a mencionar, cuando hablamos del tema de la interculturalidad. Se trata de las imágenes o ideas aceptadas comúnmente por un grupo o una sociedad con carácter inmutable.

cultural, el libro explica la interacción entre la comunicación intercultural y el idioma. Como nueva forma de comunicación, la comunicación intercultural ha cambiado el consenso social totalmente.

- j) **Scollon, R. & Scollon, S. (1995). *Intercultural Communication*. Oxford, Blackwell Publishers.**

Los autores explican que la comunicación intercultural se ha convertido en un fenómeno global, que cada vez tiene más influencia en nuestras vidas. En el libro, los autores también llevan a cabo una investigación sobre los inmigrantes asiáticos en Europa, cómo reaccionaban los europeos ante ellos y qué opinión les merecía la comunicación intercultural.

- k) **Ur, P. (1996). *A Course in Language Teaching*. Cambridge University Press, Cambridge.**

Teniendo en cuenta el tema de esta tesis, es muy necesario presentar una obra que proporcione unas pautas sobre cómo diseñar y modificar las clases de idiomas en el contexto de la interculturalidad. Se trata de una obra que muestra los métodos didácticos de la enseñanza y aprendizaje de idiomas.

- l) **Gower R. et al. (1995). *Teaching Practice Handbook*. UK, Heinemann.**

Como el inglés ha sido el idioma con más influencia e impacto en el mundo en los últimos dos siglos, tanto su enseñanza como su aprendizaje son más completos y están mejor estructurados. Este libro está considerado como el libro más destacado en este ámbito y, obviamente, ha sido muy útil para llevar a cabo esta investigación.

3.2 Construcción del marco teórico

3.2.1 La concepción de cultura

En general, el concepto de cultura es un concepto abstracto. Tiene una concepción que abarca muchos ámbitos, desde el individual hasta el colectivo. Cada persona tiene su cultura personal y, cuando un grupo de personas comparte sus culturas personales, se reforma la cultura de este grupo social. El antropólogo T. Hall dice que la cultura es como un iceberg.

<<Ya que la cultura interna engloba a la conducta, creencia y valores de nuestra propia cultura, en sí la cultura interna determina o motiva nuestra conducta cultural por enfocarse más a los sentimientos y a las ideas y la cultura externa es la que interactúa y tiene conflicto con nuestra propia cultura y puede ser adquirida a través de la observación, educación o de la instrucción, esta es fácil de aprender y de cambiar, por ejemplo, las costumbres, comida y lenguaje.>> (Gary, 1998, p.73)

En China, la gente siempre dice que cada región tiene su cultura propia. Sin embargo, ¿cuál es la definición exacta de "cultura"? Etimológicamente, la palabra "cultura" proviene de la palabra culto, un vocablo que se refiere al ámbito de la agricultura. En el siglo I a.C., Cicerón utilizó por primera vez la expresión *cultura animi* para referirse al cultivo del alma. Para cultivar el alma, la gente debe tener una educación previa. En este sentido, podemos pensar que la agricultura era la base o raíz de la cultura para los seres humanos. Después de practicar y practicar, la gente obtiene experiencia. Esta experiencia derivará en una serie de comportamientos específicos y simbólicos. Por lo tanto, la mixtura de esos comportamientos y costumbres da lugar a lo que hoy conocemos como *cultura*.

Poco a poco, el concepto de cultura se trasladó desde el área rural al área urbana. El concepto de cultura no solo se refiere a las actividades del campo. De hecho, comenzó a atañer a otros comportamientos de la humanidad. Y, en consecuencia, la concepción de esta palabra también derivó en otros conceptos.

De culto, cultivo y cultura, obtenemos la palabra civilización. Según la definición ofrecida por la Real Academia Española³, *civilización es un conjunto de costumbres, saberes y artes propio de una sociedad humana o estadio de progreso material, social, cultural y político propio de las sociedades más avanzadas*. Podemos decir que la civilización es una reproducción de la cultura. Las personas forman y crean su cultura de manera consensuada. Gracias al desarrollo de la sociedad, se forma la civilización.

Para poder conocer bien el concepto de interculturalidad, es muy importante conocer el concepto de cultura. A través del aprendizaje y la comprensión de la cultura, podemos evitar o resolver los problemas potenciales de la comunicación intercultural y la enseñanza de idiomas.

3.2.2 Interculturalidad y comunicación intercultural en general

En el último medio siglo, la interculturalidad y la comunicación intercultural han sido los dos temas más populares entre los académicos de diferentes ámbitos: la etimología, la antropología, la psicología, la lingüística, etc. Miles de estudiosos han publicado libros, ensayos, artículos científicos para ilustrar y explicar estos dos temas.

En primer lugar, revisemos la definición y los conceptos teóricos relacionados con la comunicación intercultural. La comunicación es un evento universal en el que un objeto individual (también se considera al ser humano como un objeto) intenta entrar en contacto con otro. Sin embargo, en este trabajo vamos a hacer énfasis en la comunicación entre seres humanos, ya que, por norma general, la comunicación intercultural es un tipo de comunicación entre personas.

³ Real Academia Española: es una organización que se encarga de elaborar las reglas normativas del idioma español.

- **¿Qué entendemos por interculturalidad?**

Para desarrollar esta investigación, es necesario conocer el concepto de interculturalidad. ¿Qué es la interculturalidad?, ¿Qué ámbitos abarca?, ¿Con qué campo de conocimiento se vincula? Según Walsh (2013), podemos saber que:

<<Como concepto y práctica, la interculturalidad significa “entre culturas”, pero no simplemente un contacto entre culturas, sino un intercambio que se establece en términos equitativos, en condiciones de igualdad. Además de ser una meta por alcanzar, la interculturalidad debería ser entendida como un proceso permanente de relación, comunicación y aprendizaje entre personas, grupos, conocimientos, valores y tradiciones distintas, orientada a generar, construir y propiciar un respeto mutuo, y a un desarrollo pleno de las capacidades de los individuos, por encima de sus diferencias culturales y sociales. En sí, la interculturalidad intenta romper con la historia hegemónica de una cultura dominante y otras subordinadas y, de esa manera, reforzar las identidades tradicionalmente excluidas para construir, en la vida cotidiana, una convivencia de respeto y de legitimidad entre todos los grupos de la sociedad.>> (Walsh, 1998)

Walsh ofrece una definición desde el punto de vista del ámbito lingüístico. En general, podemos dividir la palabra en tres partes; inter- (prefijo), cultura (raíz) y -lidad (sufijo). Inter- indica que hay más de dos elementos participando; cultura se refiere al tema por el que estos elementos entran en contacto. Por lo tanto, la interculturalidad se refiere a la interacción de dos (o más) culturas, distintas entre sí, de los seres humanos.

Por lo tanto, la comunicación intercultural indica una comunicación entre múltiples culturas. Los comunicadores utilizan un lenguaje común para comunicarse.

3.2.3 migración y globalización

En la historia de la humanidad, los movimientos de los seres humanos cada vez han sido más frecuentes. Las personas no viven solamente en un lugar durante toda su vida. Existe un deseo de moverse a otro lugar. Y cuando esto sucede, estas personas se llevan con ellas su cultura al nuevo destino. Por supuesto, la cultura de los inmigrantes choca, se adapta y se combina con la cultura local. Como resultado, aparece la

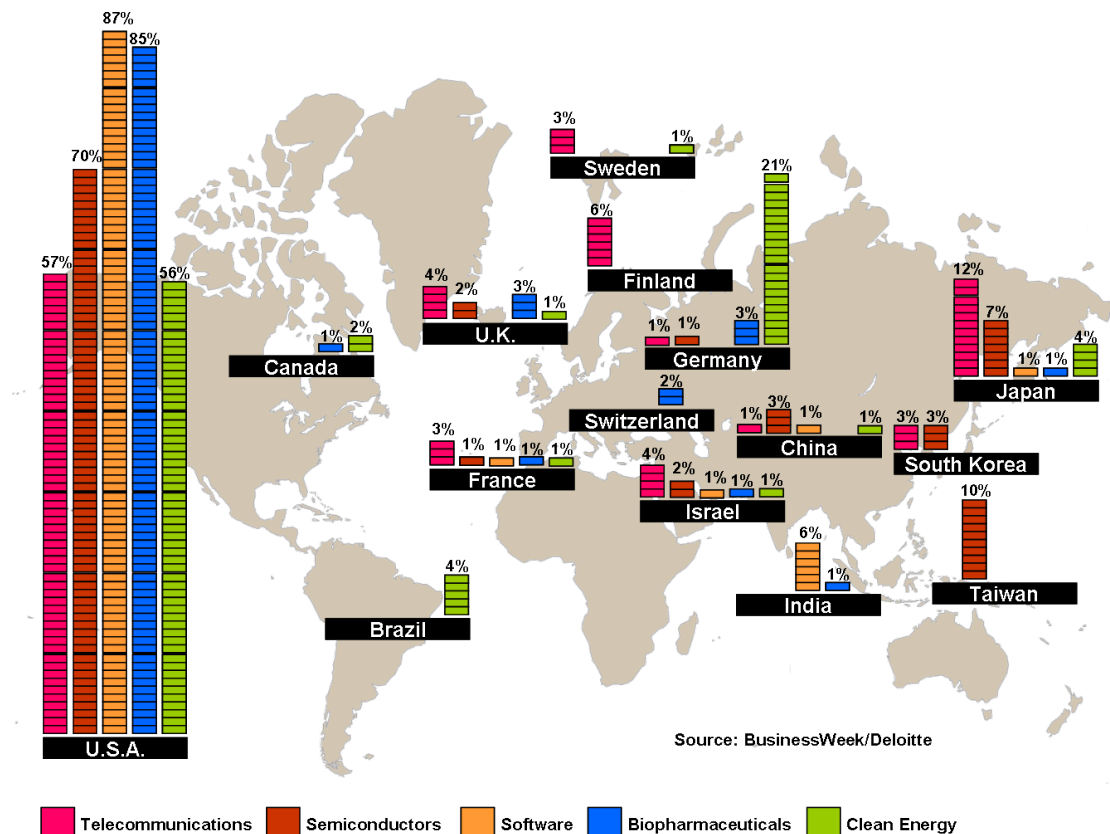
comunicación intercultural. Antes de Marco Polo⁴, nadie conocía Asia Oriental (especialmente China), su geografía, su cultura, sus gentes, etc. Cuando Marco Polo llegó a China y llevó lo que había visto a su ciudad, no fue el único que aprendió cosas nuevas, los chinos también descubrieron que había otra civilización (con diferentes culturas, personas, etc.) en este mundo. En el proceso de conocerse, ambas partes llevaron a cabo un proceso de comunicación intercultural.

Sin duda, en la actualidad Estados Unidos es el país mas poderoso a nivel económico y político. No obstante, Estados Unidos es un país de inmigrantes. Durante los siglos XIX y XX, EE.UU. recibió un gran número de inmigrantes de todo el mundo, tanto europeos, como asiáticos y africanos. EE.UU. ofrecía un lugar donde todos ellos podrían realizar sus sueños (el fenómeno conocido como *American Dream*). En este continente, la comunicación intercultural se da en cualquier esquina; entre los chinos y los británicos, entre los japoneses y los franceses o entre los italianos e hindúes, etc. Según Israel Zangwill, EE.UU. es un *melting pot*⁵, un lugar donde convive una gran variedad de culturas.

El fenómeno de la globalización sería otro punto importante que da lugar al desarrollo de la comunicación intercultural. Hoy en día, muchas organizaciones, compañías e instituciones plantean sus estrategias a nivel internacional. Es decir, la gente tiene la capacidad y prefiere entrar en contacto con personas de otros países.

⁴ Marco Polo: viajero y mercader veneciano, autor del famoso libro *Los viajes de Marco Polo*. Muchos estudiosos consideran que Marco Polo y su libro cambiaron la historia tanto del mundo oriental como del occidental.

⁵ *Melting pot*: es una palabra acuñada por el escritor Israel Zangwill en su obra teatral de 1908 *The Melting Pot*. Esta palabra describe la integración de los inmigrantes de todas las partes del mundo.



(Fuente: Business Week Deloitte <http://economia-globalizacion-2010.blogspot.com>, 2010)

Según este gráfico, podemos ver que la globalización promueve mucho el mercado internacional en las diferentes áreas del comercio.

De todas maneras, tanto la migración como el fenómeno de la globalización tienen un papel muy importante en el desarrollo de la comunicación intercultural.

3.2.4 Educación intercultural

Debido a la influencia de la migración y la globalización, la educación intercultural se ha desarrollado con el fin de mejorar el proceso de la comunicación intercultural.

Según Abdallah-Pretceille:

<<La educación intercultural está aún rodeada por un halo semántico determinado por las incertidumbres, las dudas, las resistencias y las dificultades que supone imaginar una

educación en el marco de una sociedad marcada por la pluralidad, pero también anclada en una fuerte tradición educativa fundamentalmente homogeneizadora.>> (2011, p58).

La educación intercultural se basa en la educación regular. Pero esta se combina con las culturas de los inmigrantes o los extranjeros. En este sentido, podemos decir que es una tendencia buena para evaluar el sistema educativo. Y es que toda sociedad necesita desarrollarse, es decir, ni la cultura ni las personas pueden sobrevivir sin evaluarse. La educación intercultural ofrece una oportunidad o una puerta para el desarrollo de la sociedad. A través de la educación intercultural, los ciudadanos pueden conocer otras formas de pensar, otros valores personales y otros estilos de vida, etc. Una vez tengan un conocimiento profundo de estos, tendrán la capacidad de evitar y resolver malentendidos y colaborarán con más confianza.

3.2.5 La enseñanza de idiomas en España

España, como país desarrollado y miembro de la Unión Europea, ha creado un sistema educativo muy completo y bien estructurado. En este sentido, es necesario conocer la estructura y los principios de la enseñanza de idiomas planteados por el gobierno español. En este apartado se va a consultar **la legislación educativa** planteada por el Ministerio de Educación de España. Sobre todo, nos centraremos en el área del sistema educativo referente al ámbito de la enseñanza de idiomas. Esta se basa concretamente en la legislación a nivel nacional conocida como LOE (Ley Orgánica de Educación).

- BOE (2015). la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación, (LOE). Madrid, Jefatura del Estado, núm. 106, Artículo 59, 60, 62, 97 y 104.

Como legislación estatal del ámbito de la educación, esta ley ha sido adoptada por todas las instituciones educativas del territorio español. Según el artículo 59 de esta ley, existen seis niveles diferentes para evaluar el nivel de idioma: A1, A2, B1, B2, C1 y C2. Cada nivel tiene sus características, normas de enseñanza y administraciones educativas determinadas.

En el Artículo 60 (LOE, 2015) se indican las normas propuestas por el gobierno a los institutos de idiomas para que ellos pueden tener funciones válidas, tales como:

Artículo 60. Escuelas oficiales de idiomas.

1. Las enseñanzas de idiomas correspondientes a los niveles intermedio y avanzado a las que se refiere el artículo anterior serán impartidas en las escuelas oficiales de idiomas. Las Administraciones educativas regularán los requisitos que hayan de cumplir las escuelas oficiales de idiomas, relativos a la relación numérica alumno-profesor, a las instalaciones y al número de puestos escolares.
2. Las escuelas oficiales de idiomas fomentarán especialmente el estudio de las lenguas oficiales de los Estados miembros de la Unión Europea, de las lenguas cooficiales existentes en España y del español como lengua extranjera. Asimismo, se facilitará el estudio de otras lenguas que por razones culturales, sociales o económicas presenten un interés especial.
3. Las Administraciones educativas podrán integrar en las escuelas oficiales de idiomas las enseñanzas de idiomas a distancia.
4. De acuerdo con lo que establezcan las Administraciones educativas, las escuelas oficiales de idiomas podrán impartir cursos para la actualización de conocimientos de idiomas y para la formación del profesorado y de otros colectivos profesionales. (LOE, 2015: 46)

En esta ley, también se indica que las normas a nivel nacional también se adaptarán a la situación actual de cada región, como se propone en el BOE (2015):

Artículo 62. Correspondencia con otras enseñanzas.

1. El Gobierno determinará, previa consulta a las Comunidades Autónomas, las equivalencias entre los títulos de las Enseñanzas de Idiomas y el resto de los títulos de las enseñanzas del sistema educativo.
2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado anterior, las Administraciones educativas facilitarán la realización de pruebas homologadas para obtener la certificación oficial del conocimiento de las lenguas cursadas por los alumnos de educación secundaria y formación profesional. (BOE, 2015: 47)

3.4. La importancia del idioma español en China

Importancia del Español en el mundo.

En este apartado, se muestra la importancia de la lengua española en el mundo, especialmente en China. Al ser uno de los idiomas más utilizados en la actualidad, el español tiene una influencia significativa en este mundo. Gracias a la investigación llevada a cabo por el Instituto Cervantes (2013), tenemos la oportunidad de conocer el número total de personas que hablan español, tal y como nos indican las siguientes tablas:

País	Población
México	112.336.538
Colombia	47.048.827
España	46.815.916
Argentina	40.117.096
Perú	28.220.764
Venezuela	27.227.930
Chile	17.402.630
Guatemala	14.757.316
Ecuador	14.483.499
Cuba	11.163.934
Bolivia	10.426.154
Republica Dominicana	9.378.818
Honduras	8.385.072
Paraguay	6.337.127
Nicaragua	5.815.524
Costa Rica	4.301.712
Puerto Rico	3.725.789
Panamá	3.405.813
Uruguay	3.251.526
Guinea Ecuatorial	720.000
Total	418.102.578

(Tabla 1: Población de los países hispanohablantes (Instituto Cervantes, 2013: 7)

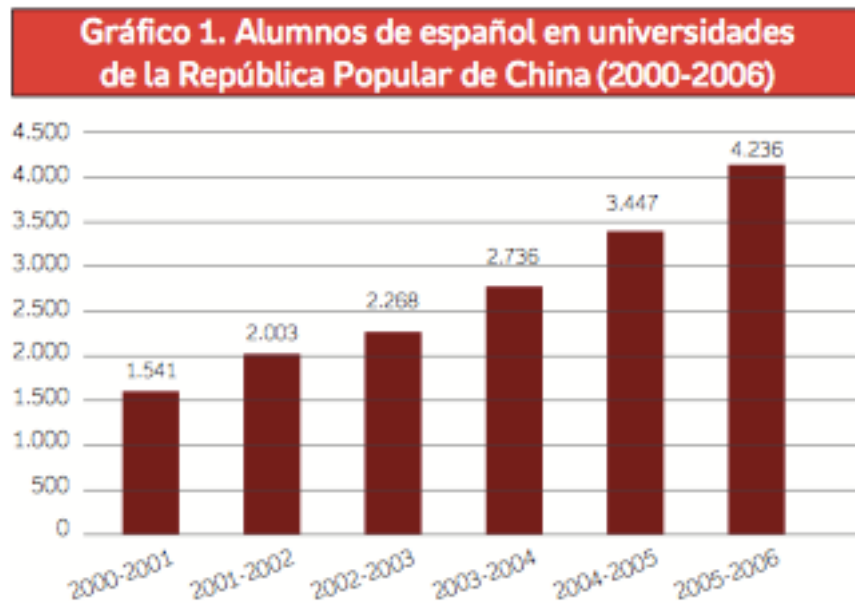
Argelia	223.4221
Aruba	68.602

Australia	374.571
Belice	22.000
Brasil	12.000.000
Canadá	92.853
Estados Unidos	15.009.093
Filipinas	2.557.773
Israel	45.231
Marruecos	3.408.939
Noruega	23.677
Rusia	20.000
Sáhara Occidental	22.000
Suiza	25.000
Trinidad y Tobago	61.786
Turquía	12.346
Unión Europea (excepto España)	15.615.000

Tabla 2. Hispanohablantes en países donde el español no es lengua oficial (Instituto Cervantes, 2013: 8)

La lengua española en China.

En el último decenio, el español se ha convertido en un idioma muy popular en China. Según la investigación de Puy (2007), la cantidad de estudiantes de español ha aumentado a gran velocidad, tal y como se muestra en el gráfico siguiente:



(Gráfico 1: Alumnos de español en universidades de la República Popular de China, 2000-2006) (Fuente: Puy, 2007: 137)

Según el estudio de Liu (2007), sabemos que los principales motivos para elegir el español como idioma de estudio son los siguientes:

Motivos para elegir estudiar español	
Les gusta la lengua	12%
Creen que será más fácil encontrar un trabajo	56%
Les gusta la cultura	8%
Quieren viajar a los países hispanohablantes	0%
Les resulta más fácil aprenderla	0%
Los amigos lo han elegido	0%
Se lo ha aconsejado su familia	16%
Sin motivos concretos	8%

--	--

Tabla 3. Motivos de los estudiantes en la elección de español como estudio universitario
(Fuente: Liu X 2007: 8)

Basado en el estudio de Liu (2007), también sabemos que los sectores en los que desearían trabajar los estudiantes chinos en el futuro son los siguientes:

Sectores en los que desean trabajar los estudiantes chinos en el futuro:	
Economía, comercio, empresa	72%
Humanidades	8%
Sanidad, salud, y medio ambiente	0%
Ingeniería, arquitectura y tecnología	0%
Otros ámbitos	12%
No lo saben	8%

Tabla 4. Preferencia laborales de los estudiantes (Liu X 2007: 9)

Según el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación (2015), los contactos a nivel diplomático entre España y China son cada vez más frecuentes y tienen un impacto cada vez más fuerte como se indica a continuación:

3.4. Relaciones de visitas en ambos sentidos (diez últimos diez años)

Relaciones de visitas en ambos sentidos

Viajes y visitas oficiales de autoridades chinas a España

2008

Ministro de Asuntos Civiles, Sr. Li Xueju. Madrid, Barcelona.
Ministro de Asuntos Exteriores, Sr. Yang Jiechi. Madrid.

2009

Ministro de la Administración Estatal de Deporte de China (GASC) y Presidente del Comité Olímpico de China (COC), Sr. Liu Peng. Madrid, firma del Calendario de Cooperación Deportiva para 2009.
Viceministro de Sanidad, Sr. Chen Xiaohong. Madrid.

2012

Presidente de la Asamblea Nacional Popular, Wu Bangguo, Madrid, Barcelona y Sevilla.

2013

Du Qinglin, Vicepresidente de la Conferencia Consultiva Política del Pueblo Chino.
Viceministro de Cultura, Yang Zhijin, entre el 6 y el 10 de diciembre de 2013.
Cao Jianming, Presidente de la Fiscalía Popular Suprema.

2014

Sr. Wang Qishan, Director de la Comisión Central de Inspección Disciplinaria del PCCh.
Presidente de la Asamblea Popular de Shanghai, 8 de octubre.

2015

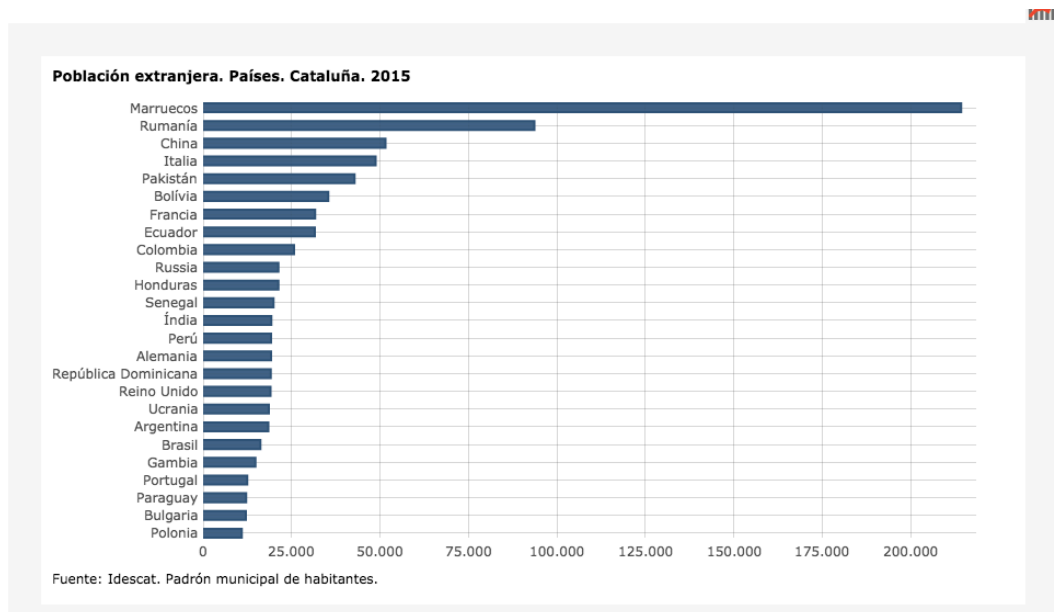
Viceministro de Asuntos Exteriores, Sr. Wang Chao, 20 al 22 de abril.
Viceministro de Vivienda, Construcción Urbana y Rural, Sr. Chen Dawei, 20 al 22 de abril.
Viceministro de Comercio, Sr. Zhong Shan, 20 al 22 de abril

(Fuente: Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, 2015: 7)

La importancia del idioma chino en Barcelona

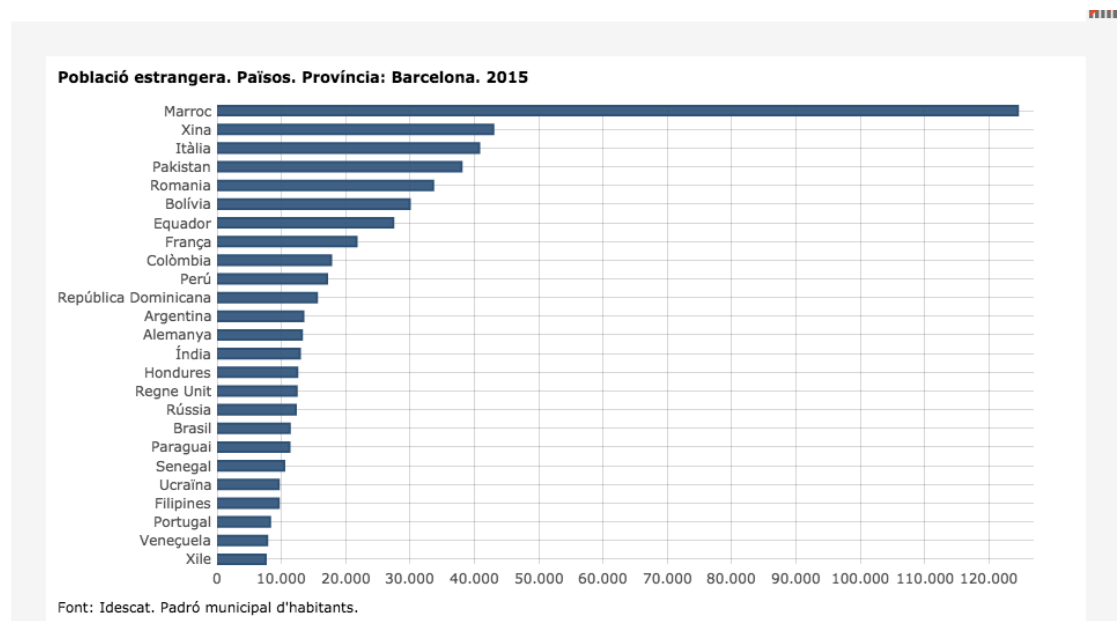
En primer lugar, me gustaría dar a conocer los datos referentes a la población extranjera residente en Barcelona, según los datos del Instituto de Estadística de Cataluña⁶ (2015):

⁶ El Instituto de Estadística de Cataluña es un instituto de la Generalitat de Catalunya. A través de recoger y analizar los diferentes tipos de datos, se proponen conocer, modificar y mejorar las ciudades de Cataluña.



(Fuente: Idescat. Municipal de habitants:

<http://www.idescat.cat/poblacioestrangera/?geo=cat&nac=a&b=12&lang=es>)



(Fuente: Idescat. Pedró municipal d'habitants:

<http://www.idescat.cat/poblacioestrangera/?b=12&nac=a&geo=prov%3A08#Plegable=geo>)

Hasta el año 2015, había **51.510 chinos** residiendo en Cataluña, es decir, constituían un 5,01% del total de extranjeros residentes en Cataluña. Es el tercer grupo más

importante de extranjeros (el primero está conformado por personas procedentes de Marruecos, con un 20,84%, y el segundo de Rumania, con un 9,11%). Más específicamente, solo en Barcelona residen 42.920 chinos. Por ejemplo, hay algunas zonas que han llegado a considerarse la ‘*China Town*’ de Barcelona (El Fondo o la zona de Arc de Triomf). En estas áreas de la ciudad, los carteles de los bares y comercios están escritos en chino. Incluso, en algunas estaciones de metro y en el mercado, se anuncia la información en chino, etc.

Según Yu Dan (2009), sabemos que hoy en día, existen seis sedes del Instituto Confucio en España (Barcelona, Madrid, Granada, León, Valencia y Las Palmas). Aparte de las sedes del Instituto Confucio, existen casi 300 institutos o centros de idiomas en los que se imparten cursos de chino. Cada vez hay más españoles que estudian chino y desean conocer su cultura. La misteriosa puerta de China se abre a los occidentales.

4. Desarrollo de la investigación

4.1 Desarrollo de la investigación

- **Comunicación intercultural en las empresas y en el ámbito comercial**

Según las técnicas de negociación comunicativa, es importante comprender y aprender a utilizar el poder de la comunicación intercultural con sabiduría en el ámbito empresarial, ya que sus colaboradores podrían tener un contexto cultural o valores diferentes a los suyos. En este sentido, según Kobayashi y Viswat (2011), evitar los malentendidos e interpretar anticipadamente el comportamiento del otro podría ser un punto clave para alcanzar el éxito, por ejemplo en el caso de un hombre de negocios occidental que trata de tener una negociación comercial con un hombre chino o japonés.

Li y Moreira (2009), cuyo artículo habla sobre la comunicación intercultural en la empresa entre otras cosas, explican que algunos de los empresarios de Occidente se

sienten confusos cuando la parte negociadora de China o Japón les pregunta cosas como: "¿Cómo es su empresa? ¿Cómo son los trabajadores de su empresa?". Sin embargo, este tipo de preguntas, que pueden ser interpretadas como preguntas intrusivas por parte de los empresarios de algunas culturas, son simplemente un saludo para romper el hielo en la mesa de negociaciones. De alguna manera, este podría ser un comportamiento tradicional o convencional de chinos, japoneses o de cualquier pueblo del este de Asia. La mayoría de las empresas de esa zona se centran en la unidad; es decir, la empresa no es sólo una compañía, sino también una gran familia. Todos los empleadores y empleados son miembros de una misma familia. Tras la jubilación, la empresa continuará pagando una pensión y un seguro a sus empleados. Sin embargo, las empresas occidentales tienen una línea más definida que separa la vida laboral de la vida privada. En otras palabras, en occidente la empresa es el lugar donde vamos a trabajar y obtener beneficios: "Los negocios son los negocios", dicen.

- **En el sector de la sanidad**

Según Jensen y Haikier (2001), en el sector sanitario la limitación geográfica no es un problema. Los pacientes pueden acudir a otros lugares, hospitales o instalaciones sanitarias que tengan la capacidad de curar la enfermedad que sufren; cualquier hospital podría emplear a médicos extranjeros o enviar a sus propios médicos a estudiar o trabajar a otros centros. Al igual que la cultura, el cuidado de la salud tiene su propio proceso.

- **El fenómeno de la interacción**

El concepto de *distancia* tiene diferentes connotaciones según las diferentes culturas. Un antropólogo norteamericano, el Dr. Edward T. Hall (1973), indicó que la distancia entre los humanos depende de la intimidad o confianza que tengan los interlocutores entre ellos. Por ejemplo, la distancia íntima, se dará con aquellas personas con las que se tenga una relación estrecha, como familiares, cónyuges, amantes o madre e hijo, y será de 18 pulgadas. La distancia de carácter personal, se refiere a aquella que se

mantiene en las relaciones generales entre conocidos, amigos, colegas, etc. En este caso el rango de distancia del cuerpo será de entre 18 pulgadas a 4 pies. Según Shi y Hu (2011), la distancia social⁷ se refiere a la distancia existente entre extraños en ocasiones sociales generales. Aquí, el rango de distancia será de 4 a 12 pies. Por otro lado, cuando se realiza una interacción pública, por ejemplo, en una sala de conferencias pública o en el aula, el rango de distancia abarcará desde los 12 pies a cualquier distancia en la que aún sea posible oír al emisor del mensaje. Existe cierta relación entre la distancia psicológica interpersonal y la distancia física, por lo que ajustar la distancia física es un método eficaz para mejorar la distancia psicológica de las personas.

- **Los diferentes tipos de estereotipos**

Según John L Austin, (1975), un acto de habla es un acto consistente en decir algo. Este autor denomina a este tipo de acto "acto locutivo". Por otra parte, existen dos tipos adicionales de actos de habla llamados "acto ilocutivo" y "acto perlocutivo". El acto ilocutivo expresa la intención del hablante, por ejemplo, una persona está comiendo con su familia y su madre le pregunta: "¿Has visto la sal?". Esta pregunta es un acto ilocutivo, pues la pregunta esconde la verdadera intención del que la expresa. En el acto ilocutivo, el receptor tiene la posibilidad de contestar con una respuesta sencilla (sí o no) al emisor o de satisfacer su intención llevándole la sal. Un "acto perlocutivo", por su parte, es un acto de habla o escritura que tiene como objetivo la realización de una acción, aunque en sí mismo no afecta o constituye la acción. Por ejemplo, las situaciones en las que se busca persuadir o convencer al interlocutor son actos perlocutivos.

Son muchos los investigadores que han puesto su atención en este asunto, como Qin (2014), un famoso lingüista chino, que comenta su opinión en su obra tal que así:

⁷ La distancia social: Según Escandell Vidal (2005: 57), << (...) la relación que existe entre el emisor y destinatario, tal y como la definen las propiedades de los individuos, tanto las físicas o intrínsecas (edad, sexo, etc.) como las sociales (poder relativo, autoridad...) >>

<<Hearers misinterpreted speaker's intentions could be major reason for misunderstanding. Somehow, the fact is much more difficult than the single reason. Therefore, she concluded five basic elements, which become the reasons of misunderstandings (Role, Time, Place, Audience and Script).>> (Qin, 2014: 7)

- **El consenso social**

Según T. Van Dijk (1999), sabemos que una unidad podría ser una sociedad civilizada, un grupo de personas o una corriente de pensamiento. Por su parte, una unidad individual podría ser un ciudadano normal de la sociedad, el miembro de un grupo o una manera diferente de pensar, que comparte una única unidad y que va en contra de la forma de pensamiento dominante. En otras palabras, la comunicación intercultural no es sólo un argumento sofisticado sino también un fenómeno lingüístico.

3.2 Interculturalidad en Barcelona

En principio, para este apartado la obra que más me interesaba consultar era “Pla Barcelona Interculturalitat”, publicado por el Ayuntamiento de Barcelona en 2012. En este trabajo, se expone cómo el Ayuntamiento de Barcelona ha tratado el asunto de la interculturalidad y qué tipo de planes ha implementado para adaptarse a ella. Por ejemplo, el libro explica que Barcelona se ha dedicado a mejorar y proponer un cambio en el sistema educativo bien estructurado e informado indicado para los estudiantes y profesores que tienen dificultades para adaptarse en el aspecto socio-cultural. En el último decenio, Barcelona ha adoptado la interculturalidad en el sistema educativo, tanto con clases enfocadas a la diversidad como fomentando un enfoque de ciudad educativa.

Este tema está vinculado con la investigación en curso. Por un lado, el libro propone los objetivos que la ciudad (BCN) quería llevar a cabo y ha conseguido realizar. Se trata de una obra de consulta muy útil para este estudio y que he utilizado como apoyo académico en mi investigación.

En el ámbito de la interculturalidad, otra importante obra de consulta es el ensayo académico de Patricia von Münchow (2012), “Cross-cultural Discourse Analysis and Intercultural Education in Foreign Language Teaching”. Este artículo explica cuáles son los métodos de enseñanza aplicables a las clases de lengua extranjera en las que se dan casos de interculturalidad. Se trata de un texto muy útil para mejorar los métodos didácticos en este contexto y también para mi investigación.

Singh y Rampersad (2010) hablan en su artículo académico “Communication challenges in a multicultural Learning Environment” sobre los retos contemporáneos en la enseñanza y el aprendizaje de idiomas y utilizan encuestas para apoyar las hipótesis que lanzan al principio del artículo.

3.5 Las didácticas de la enseñanza y el aprendizaje del idioma

Según Qin (2014), los elementos potenciales que pueden causar malentendidos en contextos de comunicación intercultural son los siguientes:

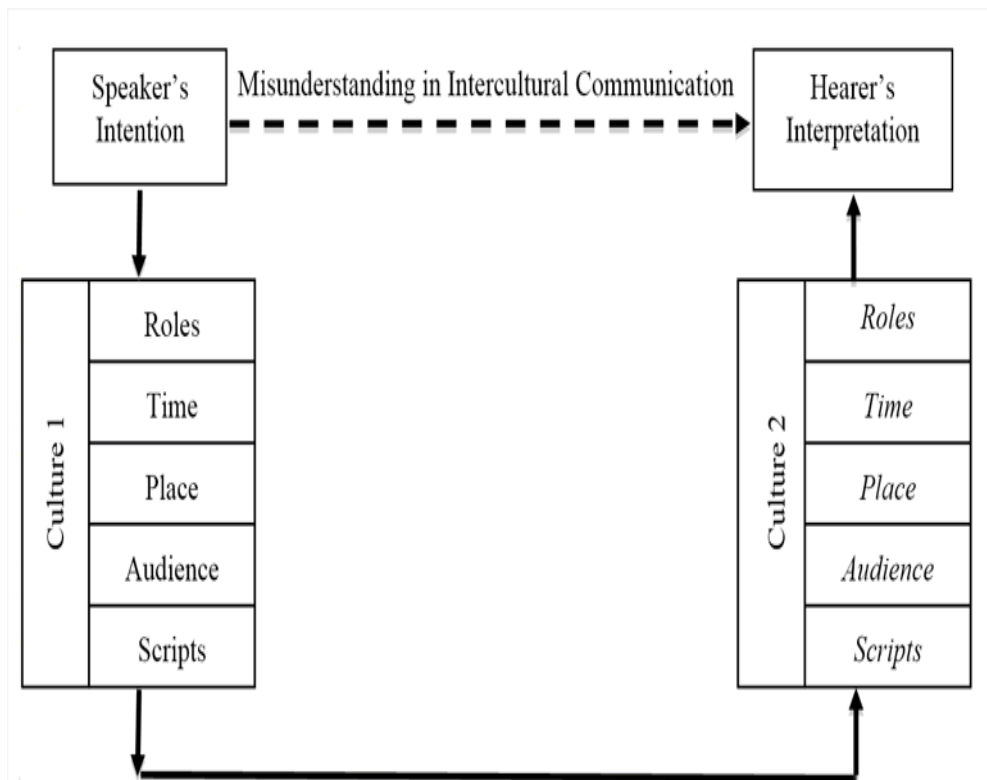


Figure 1: Five-Element Model in Explaining Misunderstandings in Intercultural Communication

(Fuente: Qin, 2014: 3)

Rol

Desde de la perspectiva psicológica, las personas no interpretan un único rol fijo en su vida. Dependiendo del momento y la situación, todos nosotros representamos diferentes roles en cada caso. No obstante, existe una problema cuando llevamos a cabo la comunicación intercultural: ¿un mismo rol funciona exactamente igual en una sociedad diferente? Si la respuesta es negativa, significa que la persona posee un rol social en su sociedad. Cuando él o ella se mueve a una sociedad con una cultura distinta a la suya, ¿él o ella experimentará problemas de comunicación?

Por ejemplo, el rol social de un profesor o maestro es un poco diferente en China que en España. En general, el rol del profesor es el de aquella persona que posee ciertos conocimientos y técnicas para enseñar a otras personas. Sin embargo, en China

debido a la influencia del Confucianismo, se ofrece mucho más respecto a los profesores que en occidente. La relación entre profesores y alumnos es equivalente a la relación que se da entre los padres y sus hijos. Un antiguo proverbio chino dice: “*once being a teacher of mine, being a father of mine*”. Esta es una frase famosa conocida por todos los chinos. Teniendo esto en cuenta, podemos decir que el nivel moral de los profesores es muy alto. Los estudiantes por su parte deben obedecer todo lo que dice su profesor. Los alumnos no tienen derecho a negarse o rechazar una orden de sus profesores. Este tipo de comportamiento sería muy desconsiderado e iconoclasta. Si un alumno tiene este tipo de comportamiento, puede ser criticado por la sociedad y juzgado como una mala persona. Por influencia del Confucianismo y el Taoísmo⁸, en China, es más difícil mantener una relación de amistad con un profesor, porque la posición social de profesores y alumnos es diferente. Por el contrario, la relación entre los profesores y los alumnos en la sociedad española o, más ampliamente, en la sociedad occidental no tiene tantas normas restrictivas. Es decir, la relación entre las dos partes es más cercana y amigable. Los temas de conversación entre profesores y alumnos no están necesariamente relacionados con el contenido de las clases. Los alumnos son libres de preguntar sus dudas a los profesores y no necesitan preocuparse por sus preguntas.

Tiempo

Generalmente, decimos que "Dios es justo". Él creó un mundo con 365 días. Nadie tiene privilegios, todos disfrutamos únicamente de 365 días con 24 horas cada día. Sin embargo, solamente podemos decir que la aseveración ‘Dios es justo’ es una interpretación de la ideología física. Me gustaría ilustrar otra interpretación diferente del concepto del tiempo. Según su cultura, cada persona puede tener una concepción diferente del tiempo. En mi opinión, es muy importante e interesante conocer cómo interpretan y utilizan el tiempo en otros lugares del mundo. En China, casi todos los alumnos sueñan con la palabra *Tuo Tang* (en chino, 拖堂). Este vocablo significa que

⁸ Confucianismo y Taoísmo: son dos corrientes de pensamiento populares de la sociedad tradicional china. Hay algunos emperadores utilizaron estos dos ideales como la norma para gobernar el país.

los profesores continúan dando clase una vez han terminado las horas lectivas. Es un fenómeno bastante común en China. En los profesores chinos, *Tuo Tang* es un comportamiento muy bueno que aporta muchos beneficios a los alumnos. No obstante, si los profesores de España intentan ocupar el tiempo libre para recuperar tiempo de clase, los alumnos tienen derecho a negarse. Porque este tiempo de descanso es una parte de su tiempo y los alumnos tienen derecho a decidir qué hacen con él. En este caso, los chinos y los españoles tienen diferentes concepciones del tiempo. Los españoles prefieren controlar su tiempo.

Espacio

Como he mencionado antes, cada persona tiene sus propias costumbres que les suelen venir dadas por su cultura. Debido a esta influencia, ellos van a llevar a cabo algunos comportamientos específicos en algunas situaciones específicas. No obstante, cuando una persona se va a vivir a un lugar con una cultura diferente, es muy común que se produzcan una serie de malentendidos en el proceso de la comunicación intercultural. Por ejemplo, el concepto de bar y discoteca de los chinos y los españoles es diferente. Como un estudiante que ha estudiado y vivido en España durante casi 7 años, he sido testigo de muchos malentendidos al respecto. Los bares y las discotecas son lugares muy populares entre los jóvenes en la sociedad occidental. A los jóvenes les gusta salir de marcha con sus amigos. Sin embargo, los jóvenes chinos prefieren ir a un restaurante bueno o al karaoke con sus amigos. Esas son las opciones más populares de ocio cuando hablamos de salir. De hecho, los bares y las discotecas se consideran lugares peligrosos en China (especialmente, en la generación de mis padres y abuelos). Debido a las noticias que aparecen en los medios de comunicación en China, estos dos lugares siempre se relacionan con el tráfico de drogas, la prostitución y otros delitos. Por lo tanto, un buen chico o buena chica no debería ir a este tipo de lugares. Por el contrario, la concepción que se tiene de los bares y las discotecas en España es totalmente diferente. Los españoles son bien conocidos por su pasión y simpatía. Por lo menos, yo creo que los españoles son muy abiertos y es fácil comunicarse con ellos. Les gusta escuchar música, bailar y disfrutar en las fiestas. Es muy normal que vayan

a bares y discotecas con sus amigos. De hecho, la mayoría de los españoles cree que ir a bares y discotecas es una parte importante de su vida. En estos lugares, la gente puede disfrutar plenamente de su vida social.

Llegados a este punto, me gustaría presentar un ejemplo: una compañera mía del curso de español conoció a un catalán. Este chico era muy bueno y amable. Después de charlar varias veces, ellos se hicieron amigos. Este chico catalán invitó a la chica china a salir con él. Ella rechazó su invitación sin dudar. Desde aquel momento, la chica no quiso hablar más con el pobre chico. Por curiosidad, el chico me preguntó por qué ella estaba enfadada con él. Y, he aquí la explicación: en China, una invitación a un bar o discoteca por parte de un chico que acabas de conocer puede ser interpretado como un intento de seducción (cito literalmente lo que la chica me dijo: "Él quiere hacer algo malo, definitivamente").

Audience (audiencia)

En términos generales, cada oyente es una audiencia y cada uno tiene su propia manera de interpretar lo que dicen otras personas. Al igual que en otros ámbitos, podemos tener malentendidos de comunicación intercultural, si no nos damos cuenta de la importancia de los posibles conceptos erróneos. Como un antiguo proverbio chino ilustra: "Un maestro tutor estricto y serio puede entrenar a un estudiante sobresaliente.

Eso significa que un profesor debe ser estricto y duro con sus estudiantes para que tengan éxito en el futuro. Según este principio, la crítica estaría considerada como un tipo de amor del maestro a los estudiantes. Por ejemplo, un estudiante chino obtiene una buena nota en su último examen. Sin embargo, en lugar de darle ánimos y felicitaciones delante de todos sus compañeros de clase, su profesor podría decir palabras como estas: "necesitas trabajar más duro para obtener una nota mejor la próxima vez", "hay varias preguntas en las que pensé que nunca más cometerías errores, pero te equivocaste otra vez, ¿eres estúpido o qué? ¿es que nunca prestas atención a lo que digo?" o "usted no es el estudiante más creativo ni el más inteligente de la clase, por eso lo único que puede hacer es trabajar más y tan duro como le sea

posible.", etc.

Cuando comenté estas frases entre mis compañeros occidentales, se quedaron totalmente sorprendidos y pensaron que mi maestro era un sociópata o algo similar. Sin embargo, los estudiantes chinos tendrían diferentes interpretaciones sobre lo que dijo este maestro. Probablemente pensarían que es una forma de estímulo cuyo fin es motivar a los estudiantes y no permitirles que sean presumidos.

Script (el guión)

La expresión no sólo se refiere a la comunicación verbal, sino también a la comunicación no verbal como los gestos, las expresiones faciales y el lenguaje de Internet, entre otras cosas. Lógicamente, existen muchas maneras de expresar los sentimientos. Lo que quiero decir es que las personas se expresan de diferentes maneras y estas formas de expresión están profundamente influenciadas por la educación y la cultura que se les ha inculcado en la sociedad. En realidad, lo que la gente está diciendo o haciendo contiene como mínimo un significado. Me gustaría recordar los conceptos acuñados por John L. Austin⁹ para designar a los actos de habla: "actos locutivos". Como he mencionado anteriormente, existen dos tipos adicionales de actos de habla, llamados "acto ilocutivo" y "acto perlocutivo". Un ejemplo de este último sería: una mujer le pregunta a su marido si desea unirse a ella para hacer la cena. Él responde que está enfermo. Entonces, ella le contesta "bien, yo haré la sopa esta noche". En esta conversación, lo que el marido le dice a su esposa, podría ser considerado como un acto perlocutivo, pues tenía una finalidad oculta, que ella hiciese la cena. Estos dos tipos de actos de habla (ilocutivo y perlocutivo) requieren que todos los interlocutores tengan la capacidad de comprender los mismos antecedentes culturales. Si las experiencias o las concepciones de los interlocutores fuesen diferentes, se daría una situación de comunicación intercultural.

En China, la gente utiliza frases como "¿has comido?" o "¿qué estás haciendo?",

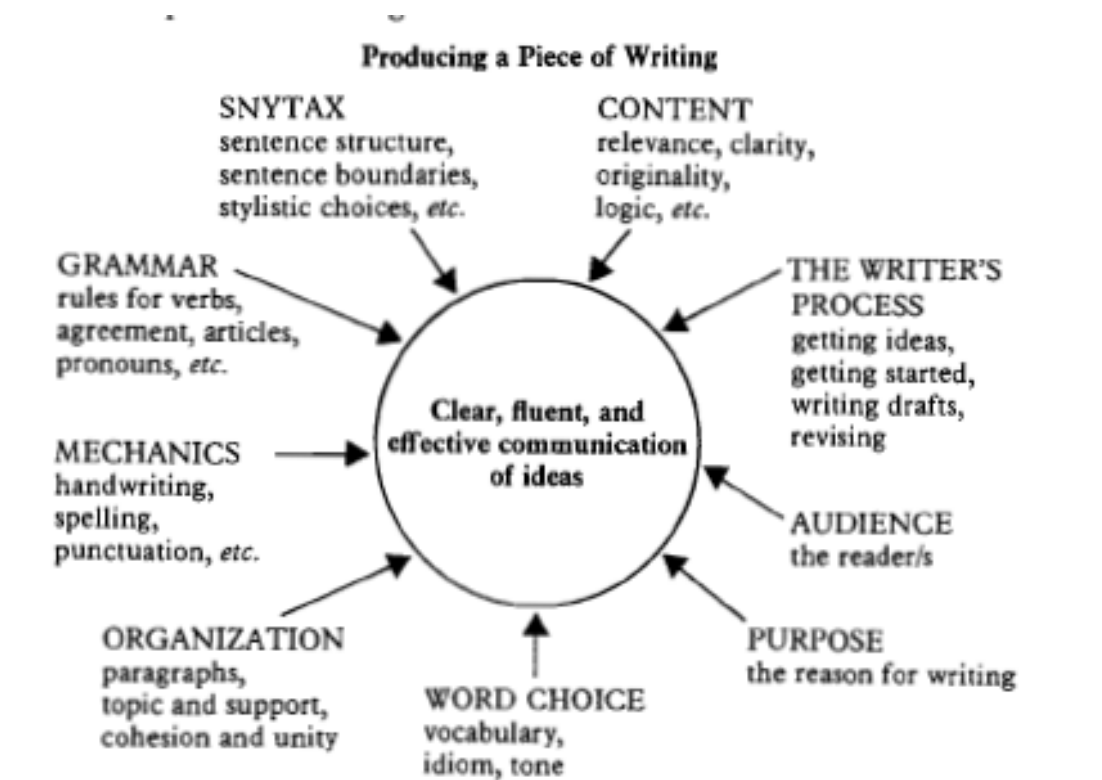
⁹ John L. Austin (1911-1960): Filólogo y lingüista británico. Durante toda su vida de estudio, se dedicó a explicar y mejorar la teoría del acto discursivo.

como saludos. Desde el punto de vista tradicional chino (Wei, 2009), comer es un asunto importante para los seres humanos; la gente no puede hacer nada cuando tiene hambre. Asimismo, preguntar qué vas a hacer es una manera de continuar con la conversación y es una forma normal de mostrar cortesía a los interlocutores.

Hay otra gran diferencia entre orientales y occidentales en el proceso comunicativo. Algunos occidentales me han hablado sobre esto varias veces y me ha llamado la atención: la falta de uso de la expresión "no lo sé" en oriente. Por ejemplo, cuando los occidentales estaban buscando una ubicación o cualquier dirección, trataron de pedir ayuda a los chinos y ellos, parece que por el puro placer de ayudarles, señalaron una dirección. Sin embargo, algunos de ellos les estaban indicando una dirección equivocada. "¡Perdí mucho tiempo y pensé que estaban jugando conmigo!", me dijo uno de mis amigos españoles. No obstante, esto no es lo que sucedió en realidad. Los locales no están jugando con los viajeros o tratándoles como si fueran tontos; ellos están dispuestos a ayudarlos sinceramente. Sin embargo, a veces simplemente no tienen la información que las otras personas desean saber y, en lugar de decir "no lo sé", prefieren pretender que lo saben.

En China, llamamos a esto *mianzi* (en chino, 面子). Esta palabra significa prestigio social. En la sociedad china, nada es más importante que el prestigio social de una persona, lo significa todo. Este prestigio social tiene tanto peso que podría llevar a un político de alto nivel a involucrarse en un caso de corrupción, a una pelea entre vecinos o a indicar erróneamente una dirección. Es decir, haríamos cualquier cosa para proteger nuestro prestigio social, al igual que hacemos para proteger nuestras vidas. Llamamos a este acontecimiento "guardar la cara", *YaoMianZi* (要面子) o "salvar la cara", *LiuMianZi* (留面子), en chino.

Según Raimés (1983), es necesario conocer cuáles son las dificultades para producir un buen texto escrito y que los profesores de idiomas planifiquen los métodos de enseñanza basándose en estos obstáculos.



(Fuente: Raimés: 1983: 6)

Las actividades de la interacción

En esta sub-sección, me gustaría presentar la obra de Harmer sobre las actividades de interacción. En mi opinión, su método didáctico es un método perfecto para mejorar la calidad de la enseñanza de idiomas. Este, básicamente, se divide en dos tipos de actividades: las actividades de comunicación y las actividades de práctica. Sin tener en cuenta la sociedad donde se viva o el rol que se esté llevando a cabo (un viajero, un estudiante extranjero o un inmigrante), habrá algunas preguntas o respuestas que podremos utilizar en el proceso de la comunicación intercultural. Harmer llamó a este

método *Practice Activities* (1991). En particular, para los estudiantes de idiomas en un contexto intercultural, es un muy buen comienzo para iniciar una conversación. Todo el mundo parece estar familiarizado con este tipo de actividades. Basándome en lo que he leído de la obra de Harmer, *The practice of Language Teaching*, he elaborado dos tablas con el fin de proponer una serie de actividades que el maestro podría utilizar en las clases de idiomas (especialmente en las actividades de expresión oral).

<i>Practice Activities</i>		
<i>Type of activities</i>	<i>Feature</i>	<i>Example</i>
1. Oral drills	Usually, teacher prepares a “Q-A-Q-A” dialogue for students. They have to play the roles and talk to each other. It is a typical conversation when we meet other people for the first time.	For instance, A: Hi, My name is XXX, What’s your name? B: Hi XXX, my name is YYY. Where are you from? A: I am from ZZZ, and you? B: I am from...
2. Information gap activities	Normally, students in pairs can do this kind of activity. Each one of them holds a card, which contain the information that your partner doesn’t have. They have to ask each other in order to complete the information.	Card A (5 dogs, cats, 10 monkeys, rabbits) Card B (Dogs, 7 cats, monkeys, 12 rabbits) A: How many cats are there? B: There are 7 cats and How many monkeys are there? A: 10....
3. Games	According to the content and students attitudes, there are so	For instance, one student takes a card, which has a word on it. The rest of the students have 10 chances to ask questions

	many games that we can play in the class.	in order to get the right word.
4. Personalization and localization	Students use the knowledge that they have learned recently.	<p>They have just learnt the progressive tense. Teacher can prepare a series of questions like:</p> <p>T: What am I doing?</p> <p>S: You are writing</p> <p>T: where are you going after school?</p> <p>S: I am going to home.</p>
5. Oral activities	<p>Teacher prepares a topic and several questions in order to make students talk to each other. By considering the aspect of intercultural background, we should give appropriated questions that both sides would accept. (For example: in a class of international students, when they are talking about food, Muslim students might not want to talk about pork.</p>	<p>T: Talk to your partner about how was your last trip.</p> <p>Students talk to each other and share the information in the target language. In this activity, different students from different countries or areas may have different views on the same subjects.</p>

Communicative activities	<i>Feature</i>	<i>Example</i>
Types of activities		
1. Reaching a consensus	Students discuss a topic or a question and they are expected to reach an agreement	After reading a text, students have to discuss the reading comprehension. In more detail, teacher can prepare a traditional fairy tale (For instance, teacher gives a Chinese fairy tale and let Chinese students narrate it to the other students in the target language), then the other students could give their opinion about the story. It perfectly combines the speaking activity and the intercultural communication.
2. Relaying instructions	One group of students can be a prototype. The members of this group are expecting to instruct other students what they have done before.	A group of international students builds a model with toy blocks and then, those students instruct others without using the original

		instruction but using their own words and experiences.
3. Communication games	Like the title says, there are games to improve communication. Usually, teacher gives a task that a pair of students has to do and during the process, they have to communicate to each other (in this case, speaking)	Describe and draw the picture. One student has to describe another's drawing. If it is possible, they need to find the differences and similarities between the other person's drawing and their own.
4. Problem solving	It is a group work. Teacher provides an unsolved problem. Students have to discuss and make an agreement about how to solve the problem	If you were a member of the Ministry of education, what would you like to change in our educational system? Here comparing with occidental students, a Chinese student may have a different view.
5. Interpersonal exchange	This activity aims to share the information that relates with their own experiences or feelings	Talk about the happiest moment in your life.
6. Story construction	This kind of activities combines the individual and group work together.	Each student is given a picture. They have to invent a piece of story and then, they have to

		combine all fragments to create a complete story.
7. Simulation and role play	Teacher provides a simulated situation and asks students to play a specific role	Teacher prepares several cards, which contain several roles. Each student picks one and has to play the role.

(Fuente: Elaboración propia)

Según las normas del *Common European framework of Reference for languages*¹⁰, las actividades de expresión oral son la parte más importante en la enseñanza de idiomas. Y es que hablar es la actividad más utilizada en el proceso de comunicación intercultural. Es decir, los profesores deberían animar más a sus alumnos a hablar. Especialmente, en los casos en los que puede existir comunicación intercultural, cómo elegir el tema de conversación y la manera en la que los alumnos deben comunicarse son las cosas que los profesores deben resolver.

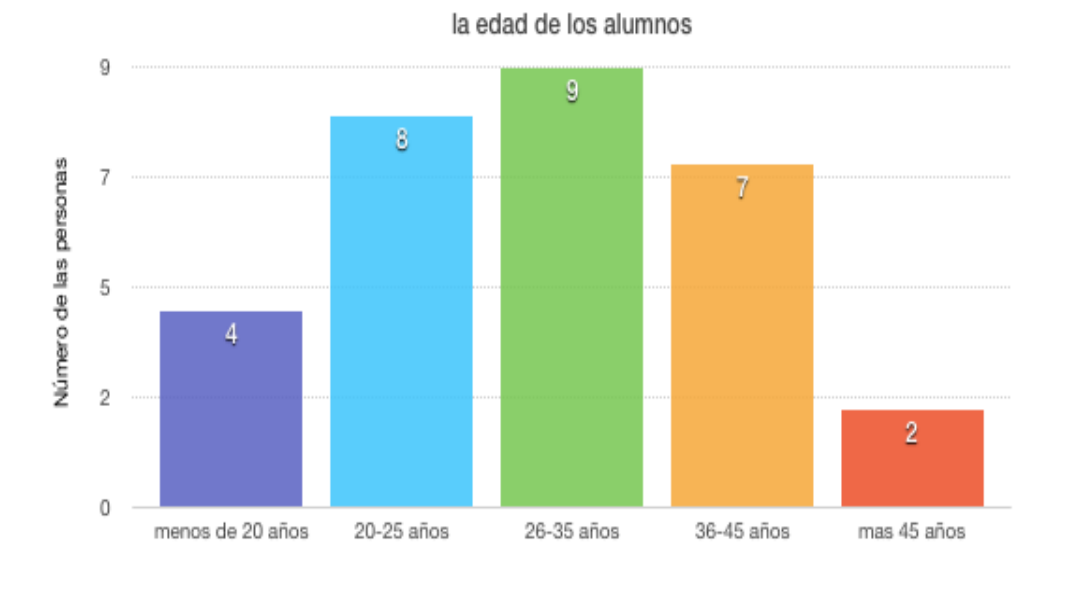
5. Presentación y discusión de los resultados principales

5.1 Resultados de la encuesta (cuestionario)

Como se ha mencionado en el capítulo anterior, he hecho un cuestionario a 30 alumnos que residen en Barcelona y estudian chino. A través del análisis de los datos recolectados, he obtenido varios resultados interesantes que se presentan en el siguiente gráfico:

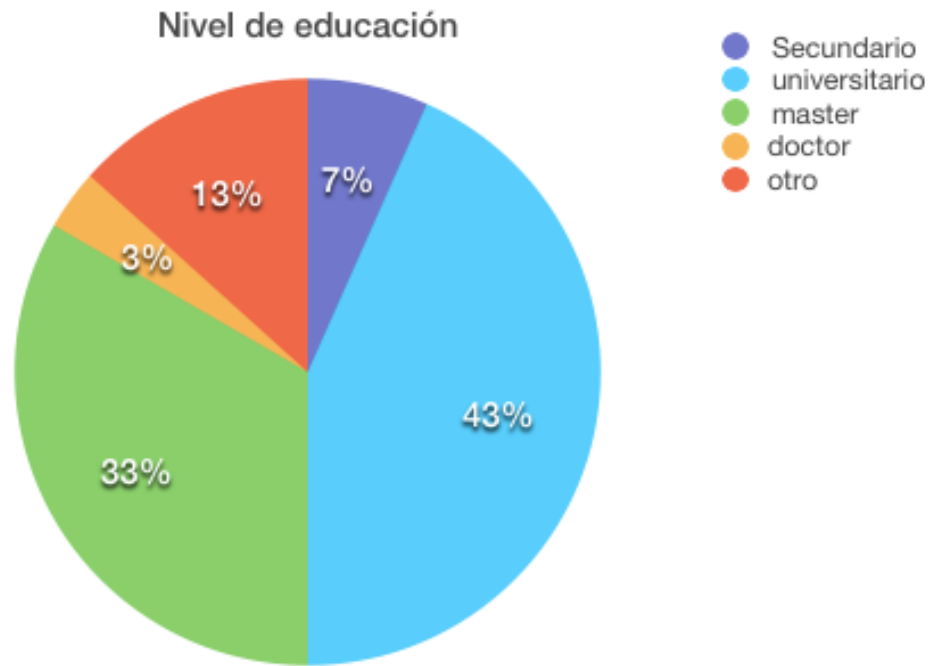
¹⁰ **Common European Framework of Reference for Languages** (CEFR): son las norma planteadas por el Consejo de Europa para describir los logros de aprendizaje de las lenguas extranjeras. El objetivo principal es ofrecer una serie de métodos didácticos para facilitar la enseñanza de idiomas.

Figura 1: Edad de los alumnos (pregunta 2 en el cuestionario)



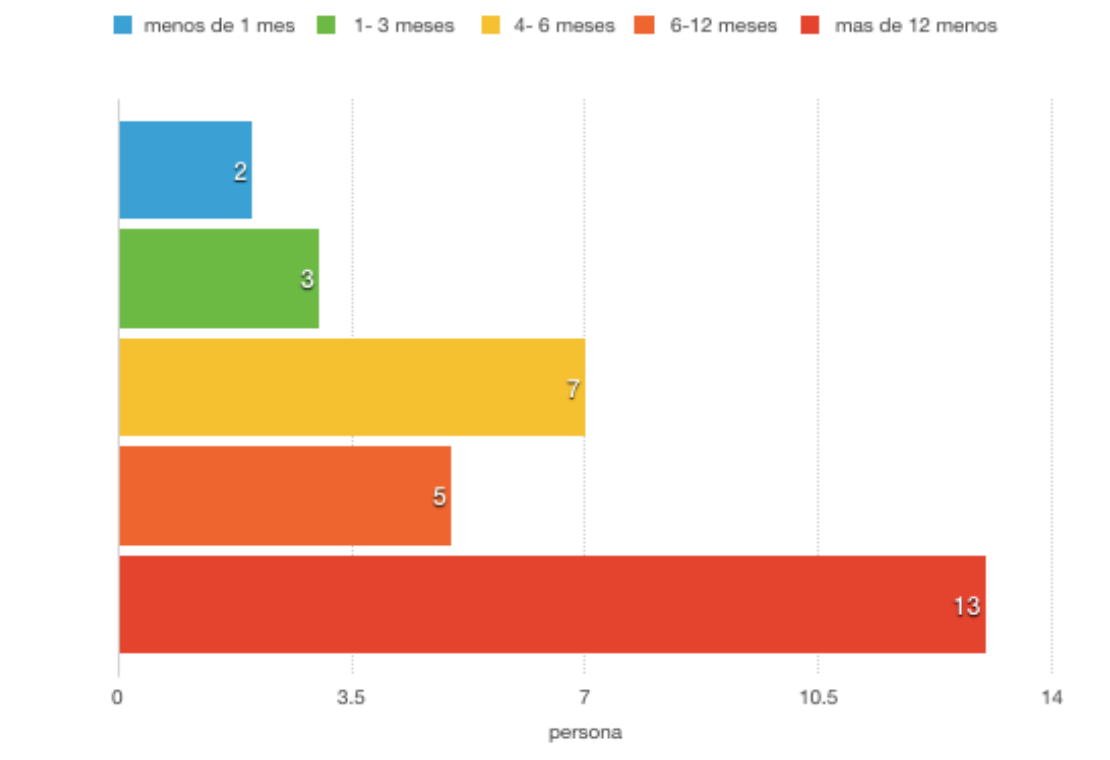
Observando este gráfico, podemos saber que hay más adultos que estudian chino que jóvenes o ancianos. Especialmente, hay 9 personas de entre 26 y 35 años que participan en cursos de chino. Hay ocho personas de entre 20 y 35 años y 7 personas de entre 36 y 45 años. Sin embargo, solamente hay 2 personas de más 45 años que estudian chino. De igual manera, los jóvenes aparentemente tampoco tienen interés en este idioma. Solamente hay 4 personas de menos de 20 años. En este sentido, aprender chino es bastante popular entre las personas de 20 a 45 años en Barcelona.

Figura 2: El nivel de educación (pregunta 3)



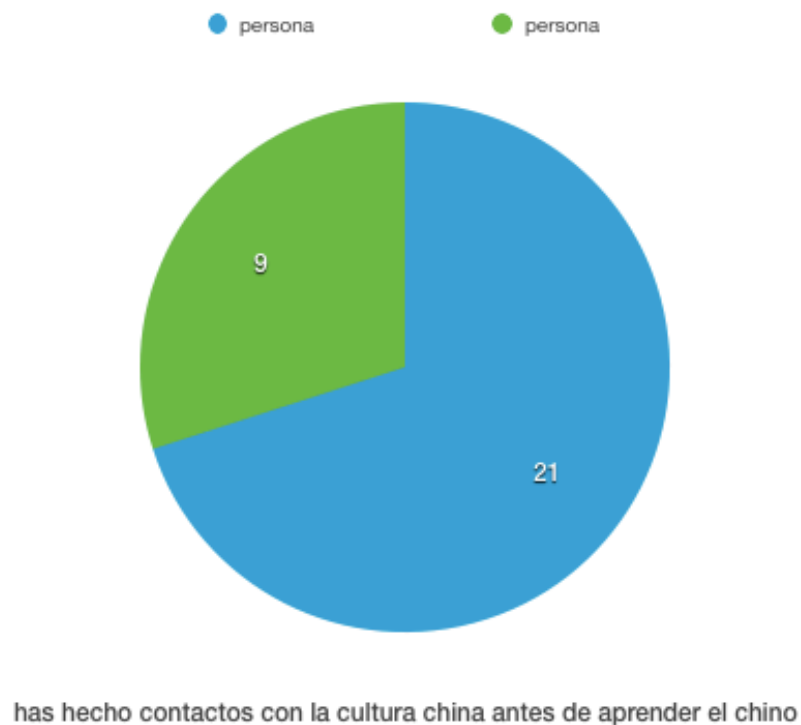
En este gráfico, se expone el nivel de educación de los alumnos que asisten a este curso de chino. El 43% de los alumnos son universitarios (aquí se refiere a su nivel máximo de educación). El 33% de los estudiantes son alumnos de máster. Mientras que solamente hay una persona que posee el título de doctorado y 2 personas que solamente han obtenido el título de bachillerato. En general, casi el 80% de los alumnos de este curso tienen estudios superiores. La mayoría de ellos son bastante trabajadores y tienen un nivel alto de formación. Y han estudiado lo que quieren o lo que necesitan estudiar.

Figura 3: Tiempo que llevan estudiando chino (pregunta 5)



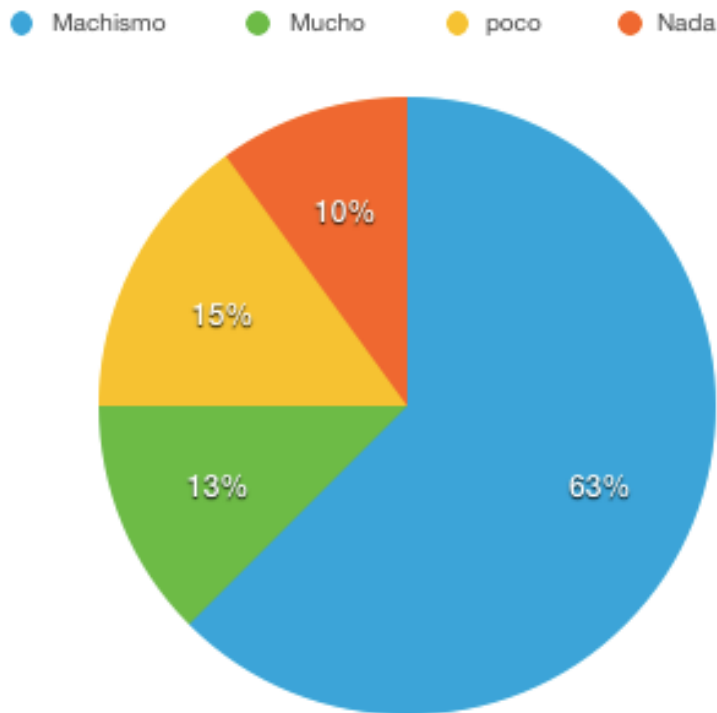
En esta tabla, observamos que el 43% de los encuestados (13 estudiantes) llevan más de 1 año estudiando chino. Hay cinco personas que llevan estudiando el idioma entre 6 y 12 meses y 7 estudiantes que llevan estudiando chino 4 meses a 6 meses. Por otro lado, solamente hay 2 personas que acaban de empezar a estudiar chino y llevan menos de 1 mes. 3 personas están en sus primeros tres meses del curso de chino. El chino es un idioma bastante difícil para los extranjeros (especialmente para los occidentales) por su escritura y por la gran cantidad de vocabulario existente. Por esta razón, se necesita mucho tiempo para alcanzar un buen nivel de chino. En este grafico, se muestra que casi la mitad de los cuestionados continúa estudiando chino después de su primer año.

Figura 4: ¿Había tenido contacto con la cultura china antes de empezar a estudiar chino? (pregunta 7)



Esta pregunta indica que el 70% (21 personas) de los encuestados habían entrado en contacto con la cultura china antes de empezar a estudiar chino. En una ciudad como Barcelona, hay muchos inmigrantes (africanos, latinos y asiáticos). Lógicamente, estos inmigrantes han traído consigo su propia cultura. Los inmigrantes chinos han montado restaurantes y bazares chinos e, incluso, existe una zona residencial con una gran influencia china (*China Town*- El Fondo) en Barcelona. En estos lugares, los catalanes o cualquier occidental puede entrar en contacto con la cultura china de manera directa.

Figura 5: ¿Le parece difícil de entender y adaptarse a la cultura china?



¿Encuentra difícil entender la clase por el problema de la comunicación intercultural?

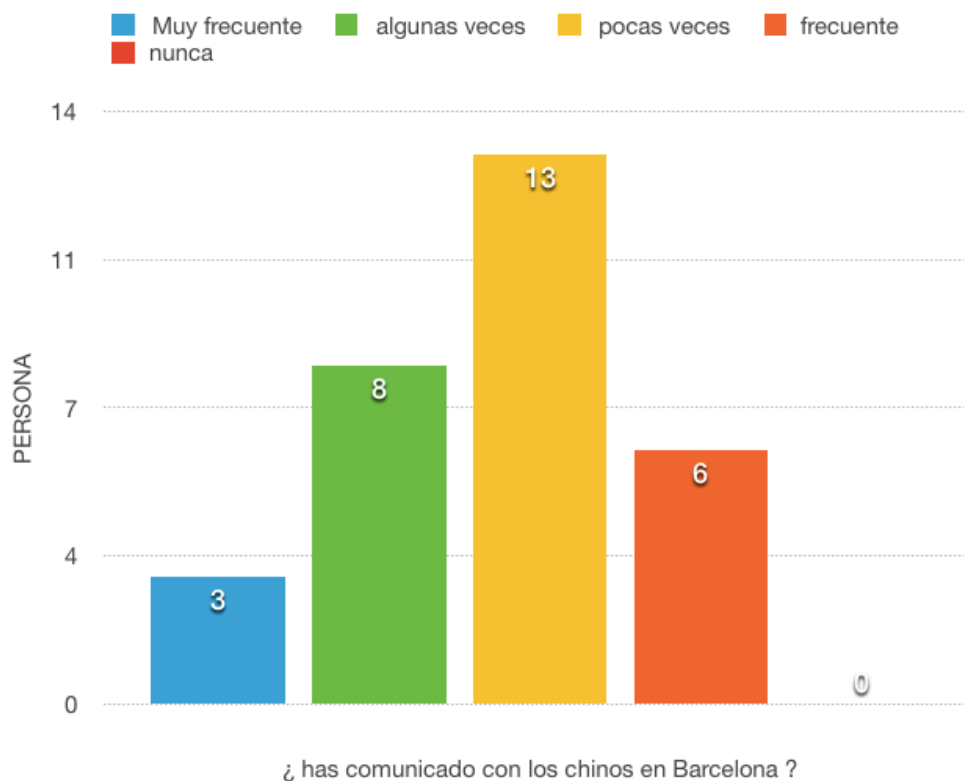
Al tratarse de una cultura muy distinta a la cultura española, los españoles podrán sentirse confundidos o tendrán dificultades para adaptarse a la cultura china. En esta tabla se muestra que los españoles sí sienten dificultades para entender y adaptarse a la cultura china debido a un problema de comunicación intercultural. De hecho, la mayoría de los profesores o asistentes del instituto de idioma chino es de China. Aunque tienen un nivel bastante alto de español y son capaces de enseñar el idioma, los alumnos siguen teniendo dificultades para entender la clase. Curiosamente, un 63% de los encuestados tiene muchas dificultades para entender la clase debido a la comunicación intercultural. Solamente el 15% de los encuestados ha respondido que la comunicación intercultural no es un problema a la hora de entender la clase. Asimismo, el 10% de los alumnos opinan que no hay ninguna relación entre entender la clase y la comunicación intercultural.

Figura 6: ¿Entiende el comportamiento de los chinos después de empezar a estudiar el idioma? (pregunta 11)



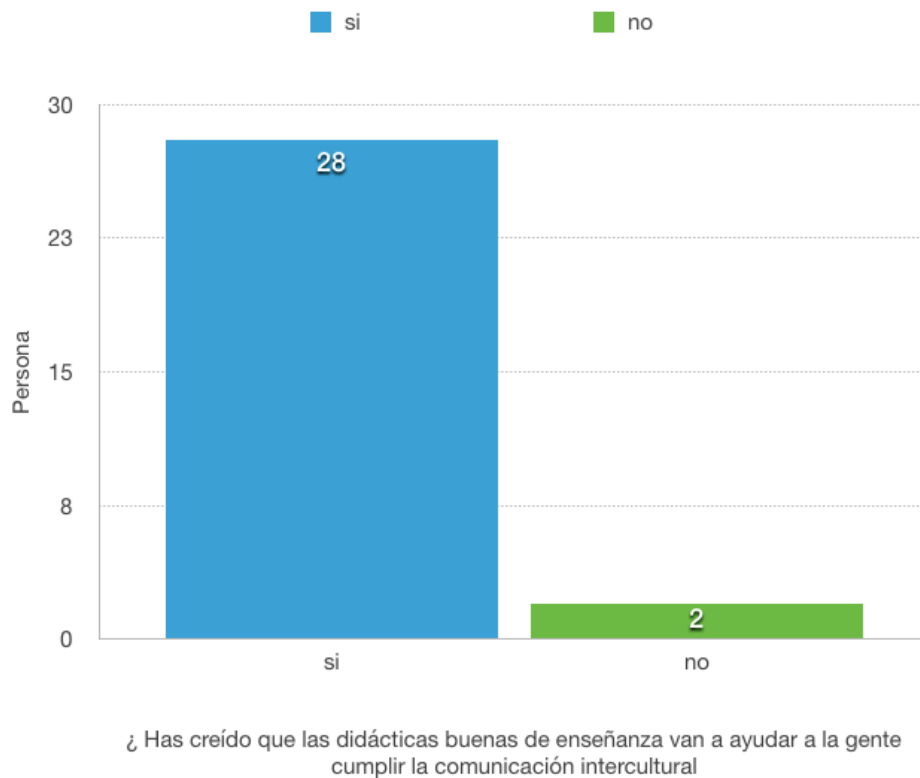
Por un lado, podemos decir que el idioma es una herramienta para expresar la cultura. Por otro lado, la cultura se muestra o está representada por el comportamiento de los seres humanos. Esta pregunta nos indica si los alumnos de las clases de chino también opinan de esta manera. Después de resumir los datos, vemos que el 83% de los participantes pueden comprender el comportamiento de los chinos después de empezar a estudiar el idioma. Según este resultado, deducimos que es cierto que el idioma es una buena manera para entender la cultura.

Figura 7: ¿Se ha comunicado con chinos en Barcelona? (pregunta 12)



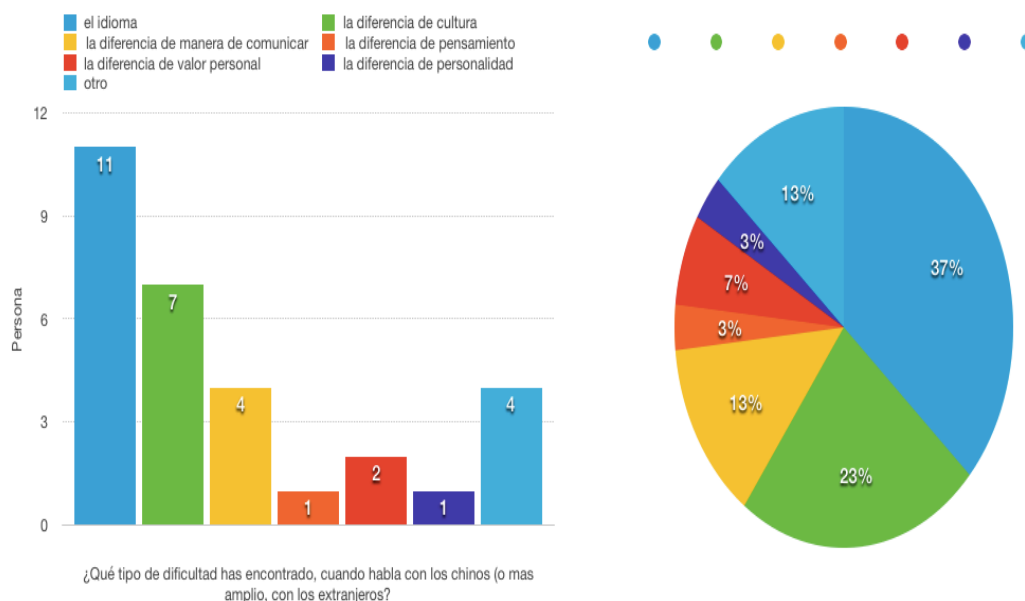
Cuando estudian un idioma, la mayoría de los estudiantes quiere comunicarse con los nativos para practicarlo. Lógicamente, es la mejor manera de mejorar su nivel. En Barcelona, hay muchos chinos: estudiantes chinos, inmigrantes chinos y chinos que trabajan en comercios, etc. Es decir, los catalanes tienen posibilidad de entrar en contacto con diferentes grupos de chinos. En este gráfico, se muestra la frecuencia con la que los alumnos se han comunicado con chinos en Barcelona. El resultado es bastante sorprendente, el 43% (13 estudiantes) de los encuestados se han comunicado con chinos pocas veces en Barcelona. 8 personas (26%) han entrado en contacto con chinos algunas veces. Y hay 6 personas (20%) que se han comunicado con nativos chinos frecuentemente. 3 personas dicen que han hablado con chinos con mucha frecuencia. Por último, vemos que todos los encuestados se han comunicado alguna vez con chinos.

Figura 8: ¿Opina que un buen método de enseñanza ayuda a la gente a cumplir la comunicación intercultural? (pregunta 13)



Como he mencionado antes, la mayoría de los encuestados posee un nivel alto de formación. Por eso, podemos deducir que son capaces de aprender y son conscientes de la importancia de la didáctica y los métodos de enseñanza. En esta tabla, podemos ver que el 93% (28 personas) de los encuestados cree que un buen método de enseñanza ayudará a la gente a lidiar con los posibles problemas derivados de la comunicación intercultural. En este sentido, los profesores deben utilizar métodos a los que los españoles puedan adaptarse para impartir sus clases. De hecho, esto sería más razonable y eficiente para aprender.

Figura 9: ¿Qué tipo de dificultades ha encontrado a la hora de comunicarse con los chinos (o mas ampliamente, con los extranjeros)? (pregunta 14)



En este gráfico, se indican las diferentes dificultades que los alumnos podrían encontrarse cuando intenten comunicarse con chinos (o mas ampliamente, con extranjeros). Según el resultado, los encuestados consideran el idioma la dificultad más general. El 37% de ellos ha elegido esta opción. El 23% de los participantes (7 personas) cree que la diferencia de cultura supone un obstáculo para comunicarse. Por otro lado, el 7% de los participantes piensa que la manera de comunicarse hace que les resulte difícil comunicarse con los chinos. Influidos por la idealización del confucianismo, los chinos prefieren comunicarse o hablar las cosas de una manera tortuosa, ya que consideran que esta es educativa. Es decir, los chinos no van a indicar lo que quieren hacer exactamente, esperan que el interlocutor pueda entender lo que ellos quieren decir, aunque no lo expresen directamente. Por ejemplo, cuando un chino quiere saber cuándo falleció una persona, no formulará la pregunta directamente, sino que dirá algo como: ¿cuándo se marchó esta persona? Una de las encuestadas hizo referencia a este tipo de situaciones, ya que le parecen confusas. Y es que los españoles nunca van a ilustrar el asunto de esta manera.

Asimismo, una persona (3%) considera que la diferencia de valores personales es la dificultad principal para comunicarse. La personalidad de los hablantes también puede considerarse un obstáculo para comunicarse, tal y como indicó uno de los encuestados (3%).

5.2 Resultados de la entrevista

Entrevisté a tres personas que trabajan en una escuela de chino:

- El primero es el director del instituto, pero no es de origen chino. Esta persona también es profesor universitario, del ámbito lingüístico. Debido a su experiencia y su puesto de trabajo, es una persona que conoce bien la comunicación intercultural.
- El segundo entrevistado es profesor en este instituto. Es de China y consiguió el título universitario y el de máster en España. Principalmente, da clases de nivel inicial. Al ser un profesor extranjero, todo lo que hace en el proceso de la comunicación sería intercultural. Todos sus comentarios son, por tanto, muy válidos e interesantes en lo que respecta a la investigación.
- La última participante también es profesora en esta escuela. Ella tiene un papel importante en esta investigación debido a su identidad: es española pero sus padres son inmigrantes chinos. Según su familia, es una persona que ha recibido ambas la educación española y la cultura china. Por esta razón, he tenido muy en cuenta la forma en la que maneja la comunicación intercultural en el aula esta profesora para mi investigación.

Tabla I

Entrevista 1	
Preguntas de la entrevista	Respuestas
1. ¿En qué año se creó este instituto de idiomas?	<ul style="list-style-type: none"> • Este instituto se creó hace cinco años.
2. ¿Cuánto tiempo hace que trabaja en este instituto?	<ul style="list-style-type: none"> • Al ser uno de los fundadores de esta escuela, trabajo aquí desde hace cinco años.

3. ¿Cuántos profesores hay ahora mismo en el instituto?	<ul style="list-style-type: none"> Actualmente, tenemos ocho profesores impartiendo clases de diferentes niveles en este instituto.
4. ¿Usted sabe hablar Chino?	<ul style="list-style-type: none"> Hablo un poco. De hecho, no soy profesor de chino. Soy lingüista y el administrador de este instituto. Durante los últimos 20 años, estudiar idiomas ha sido uno de mis trabajos principales.
5. ¿Cómo son los profesores?	<ul style="list-style-type: none"> Los profesores de aquí son muy profesionales. No solo tienen un nivel nativo de español y chino, sino que también han recibido cursos de capacitación para enseñar chino. Hay profesores que se graduaron de la carrera de Estudios chinos de la universidad de Granada y la UPF. Algunos profesores fueron a China y estudiaron allí durante mucho tiempo.
6. ¿Todos los profesores son de China?	<ul style="list-style-type: none"> No, de hecho, la mitad de los profesores son españoles. Entre ellos, hay una profesora que es de España, pero sus padres son inmigrantes chinos.
7. ¿Cuántos alumnos tiene el instituto?	<ul style="list-style-type: none"> Depende del curso. Dividimos los cursos en diferentes niveles. Ahora mismo, hay casi 100 estudiando aquí. La mayoría de nuestros alumnos son de Cataluña.
8. ¿Qué obstáculos tiene para administrar un instituto del idioma?	<ul style="list-style-type: none"> Al ser instituto educativo, nuestra prioridad siempre es transmitir conocimientos. Mas específicamente, un instituto de idiomas no solamente sirve para enseñar conocimientos, sino que también sirve como medio de difusión. En este caso, un administrador necesita ser capaz de arreglar y organizar los asuntos relacionados con la cultura. Cuando la gente siente que puede obtener conocimientos y conocer la cultura, comienzan a asistir al curso de manera

	voluntaria.
9. ¿Qué le parece el futuro de la relación entre China y España en los aspectos culturales y educativos?	<ul style="list-style-type: none"> Desde mi punto de vista, el futuro de la relación entre China y España, en aspectos culturales y educativos, es bastante brillante. Cada vez hay más personas interesadas en el chino. Y cada vez desean saber más sobre China por diferentes razones. En el último decenio, el gobierno español y el gobierno chino han colaborado en varias ocasiones en un intento de propagar sus respectivas culturas. En España, el Ministerio de Educación chino colaboraba con algunas universidades españolas y se establecieron las sedes del Instituto Confucio (centro de idioma chino). El Instituto Confucio de Barcelona no solo ofrece cursos de chino, sino que también organiza muchos eventos y actividades chinas para la sociedad española. Por ejemplo, la celebración de la fiesta del año nuevo chino. En este caso, cualquier persona tiene acceso a este tipo de actividades enfocadas a conocer la cultura china, no es necesario ser estudiante de chino.

(Fuente: Elaboración propia)

Tabla II

Entrevista 2	
Preguntas de la entrevista	Respuestas
1. ¿Desde cuándo trabaja en este instituto?	<ul style="list-style-type: none"> Empecé a trabajar aquí hace 2 años
2. ¿Cómo son los alumnos?	<ul style="list-style-type: none"> Principalmente, doy clases de nivel inicial. Ninguno de mis alumnos sabe hablar chino. Sin embargo, son muy activos y optimistas. Siempre hacen preguntas en clase.
3. ¿Todos los alumnos son españoles?	<ul style="list-style-type: none"> La mayoría de mis alumnos españoles, pero hay algunos estudiantes que no son de España: una francesa y un italiano que viven en Barcelona hace mucho tiempo.
4. ¿Ha estudiado o trabajado en China?	<ul style="list-style-type: none"> Soy chino, llegué a España hace 10 años. He terminado mis estudios aquí en España (en la Universidad de Granada).
5. ¿Qué libro utiliza en sus clases?	<ul style="list-style-type: none"> Se llama <i>El Chino de hoy</i>, es un libro oficial publicado por la editorial Hanban¹¹. Este libro está adaptado al sistema educativo de España, lo cual facilita el aprendizaje del chino a los españoles.
6. ¿Conoce el motivo por el qué los alumnos estudian este idioma?	<ul style="list-style-type: none"> Los motivos son variados. Entre mis alumnos, algunos lo estudian por ocio, otros por trabajo (hace transacciones comerciales con chinos), etc.
7. En su opinión, ¿la comunicación intercultural afecta a la enseñanza? ¿Por qué?	<ul style="list-style-type: none"> Por supuesto, la comunicación intercultural afecta a la calidad de la enseñanza. Soy chino, para mí, mis alumnos son extranjeros y tienen una

¹¹ Hanban: Confucius Institute Headquarters, es un departamento del Ministerio de educación. Es la oficina nacional de enseñanza del chino como lengua extranjera. (NOTCFL: Chinese National Office for Teaching Chinese as a Foreign Language).

	<p>cultura diferente a la mía. En general, mi trabajo es enseñar el idioma, pero se transmiten muchos más conocimientos en el proceso de enseñanza de un idioma. Por ejemplo, las diferencias culturales y de forma de pensar. Algunas veces, mis alumnos me comentan que algunos conceptos son muy difíciles de entender y, básicamente, esos conceptos están relacionados con la cultura. Por ejemplo, la religión, los valores personales, familiares y financieros, etc.</p>
<p>8. ¿Tiene algunos métodos para resolver los problemas potenciales o que se dan en el aula debidos a la comunicación intercultural? Y, ¿qué les parecen a los alumnos?</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Sí, es lo que necesitamos hacer en el proceso de enseñanza. Cada profesor tiene su método propio que se combina con su experiencia en la enseñanza. Hasta ahora, mis alumnos están satisfechos con mis explicaciones sobre sus dudas.

(Fuente: Elaboración propia)

Tabla III

Entrevista 3	
Preguntas de la entrevista	Respuestas
1. ¿Desde cuándo trabaja en este instituto?	<ul style="list-style-type: none"> • Trabajo aquí como un profesora de chino desde hace 4 años.
2. ¿Cómo son los alumnos?	<ul style="list-style-type: none"> • Doy las clases a diferentes niveles. Tengo muchos alumnos. Tienen muchas ganas de aprender el idioma y de conocer China. Por eso, son muy trabajadores.
3. ¿Todos los alumnos son españoles?	<ul style="list-style-type: none"> • Casi todos los alumnos lo son. Pero hay algunas excepciones. Por ejemplo, hay personas que no son de España, pero

	viven en Barcelona y tienen interés en aprender chino. Efectivamente, ellos tienen un nivel de castellano muy alto.
4. ¿De dónde es usted? ¿Ha estudiado o trabajado en China?	<ul style="list-style-type: none"> Soy española (aunque tenga cara asiática). Mis padres son inmigrantes chinos. Llegaron a España hace 30 años. Estuve en China como estudiante de intercambio durante 1 año en la Universidad de Pekín. Me gustó mucho la experiencia y aprendí muchas cosas que después he podido utilizar en mi trabajo.
5. ¿Qué libro utiliza en sus clases?	<ul style="list-style-type: none"> Principalmente, utilizamos <i>El Chino de hoy</i>.
6. ¿Conoce el motivo por el qué los alumnos estudian este idioma?	<ul style="list-style-type: none"> Por lo que sé, casi la mitad de mis alumnos aprende el idioma porque desean conocer China. Según lo que he visto, muchos españoles no tenían una idea clara y correcta sobre China y los chinos. China está muy lejos para ellos y la gente no presta mucha atención a lo que ocurre allí. Sin embargo, cada vez hay mas personas que se dan cuenta de la importancia de conocer bien China, tanto su economía como su cultura. China ya es un país poderoso que tiene mucha influencia (muchos recursos y un papel importante en el mercado). Creo que este punto de vista es un motivo clave para mis alumnos.
7. En su opinión, ¿la comunicación intercultural afecta a la enseñanza? ¿Por qué?	<ul style="list-style-type: none"> Me parece que sí. Este problema también era un problema muy espinoso cuando yo era estudiante. Personalmente, yo crecí en España y recibí una educación de estilo occidental. Cuando fui a China y participé en los cursos de la universidad de China, algunas veces me sentí

	<p>confusa. En este caso, no es por mi nivel de idioma, casi todos esos problemas estaban relacionados con la cultura. Cuando empecé a dar clases de chino, descubrí lo necesario que es manejar bien la comunicación intercultural con el fin de enseñar bien el idioma a mis alumnos.</p>
<p>8. ¿Usted tiene algunos métodos para resolver los problemas potenciales o que se dan en el aula debido a la comunicación intercultural? Y, ¿qué les parecen a los alumnos?</p>	<ul style="list-style-type: none"> Desde de la perspectiva académica, los profesores tienen que diseñar una serie de métodos didácticos. En mi caso, como soy española, entiendo el proceso y la manera de pensar de los españoles. Tengo mi propio plan para superar este tipo de problemas. Me gusta dar ejemplos reales y pragmáticos a mis alumnos. De esta manera, ellos pueden visualizar una experiencia realista y comprenden la cultura y los comportamientos de los chinos más fácilmente.

(Fuente: Elaboración propia)

Por un lado, tras entrevistar a estas tres personas, observamos que la mayoría de los alumnos asiste al curso de chino porque quiere conocer China. Debido al aumento de la población china en Barcelona, la gente que vive en Barcelona tiene más oportunidades de conocer a nacionales chinos y su cultura. Por otro lado, los profesores de este idioma y las personas que trabajan con él son conscientes de la comunicación intercultural. En su opinión, la comunicación intercultural puede llegar a suponer un obstáculo a la hora de enseñar el idioma. No obstante, la comunicación intercultural es una dificultad que no es imposible de resolver. Por el contrario, si los profesores diseñan y utilizan buenos métodos didácticos, la comunicación intercultural se convierte en el tipo de comunicación más eficiente para conocer las distintas culturas.

5. Conclusión

En general, esta tesis ilustra cómo la comunicación intercultural supone un gran impacto en nuestra vida y a qué tipo de retos y problemas derivados de ésta nos estamos enfrentando. En primer lugar, tenemos que dar las gracias a la globalización. Nuestro mundo cada vez es más ‘pequeño’, pero internacional. Ahora es mucho más fácil entrar en contacto con gente de culturas diferentes a la nuestra de lo que lo era antes. La comunicación ya no es solamente un tema académico en la lingüística, sino que ha pasado a ser un fenómeno global que existe en diferentes ámbitos y que afecta directamente a los seres humanos. En consecuencia, es muy necesario de conocer qué elementos van a interactuar en la comunicación intercultural. Desde el punto de vista de la psicología (estereotipos), la sociología (el consenso social), la antropología y la lingüística, este trabajo muestra y analiza la comunicación intercultural de una manera muy completa. El motivo por el que he elegido este tema está relacionado con mi experiencia. Como estudiante chino que estudia la enseñanza del idioma y ha vivido en España durante casi 7 años, he visto y participado muchas veces en situaciones de comunicación intercultural, especialmente en Barcelona. La gente de esta ciudad está muy interesada en China e intenta conocer la imagen verdadera de China (no la manipulada por los medios). Por lo tanto, aprender chino es una manera más adecuada de conocer China y su cultura. Asimismo, cada año hay más estudiantes e inmigrantes chinos que vienen a Barcelona a vivir, trabajar o estudiar. La influencia del idioma chino es más poderosa e importante que antes. Aparte de en la comunicación intercultural, esta tesis también hace énfasis en la enseñanza de idiomas. La educación es algo muy importante y complicado. Sin importar de dónde sea y cuál sea su cultura, toda persona (los profesores y estudiantes) tiene su propia interpretación o forma de hacer las cosas. Por ejemplo, el maestro tiene su propia lengua materna y también la tienen los estudiantes. Un libro de texto utilizado para el aprendizaje de lenguas extranjeras puede haber sido escrito y editado según los propios hábitos culturales del autor. En este caso, nuestros métodos de aprendizaje o de enseñanza de la lengua extranjera en una clase monolingüe podrían tener influencias en una clase bilingüe o multilingüe. Por lo tanto, la capacidad de saber cómo manejar la comunicación

intercultural se ha convertido en un aspecto esencial que la gente debe tener en cuenta.

Tras leer e investigar mucha literatura sobre la comunicación intercultural y la enseñanza de idiomas, se muestran cuáles son los métodos didácticos a tener en cuenta para la enseñanza de idiomas. Concretamente, he deducido que hay que darle más protagonismo a las actividades de expresión oral. Para conseguir más evidencias directas que pudieran apoyar mis hipótesis, también llevé a cabo encuestas y entrevistas entre personas que experimentan con asiduidad la comunicación intercultural en Barcelona (español y chino).

Por último, la comunicación intercultural va a seguir siendo uno de los temas más populares para los seres humanos desde mi punto de vista. Es un fenómeno que puede ocurrir en cualquier lugar, entre dos personas de diferentes culturas. Como he mencionado antes, es muy importante conocer bien la relación entre la comunicación intercultural y la enseñanza de idiomas. Los dos elementos se benefician mutuamente. A través de evaluar los métodos didácticos, los alumnos pueden realizar una buena comunicación intercultural. Al mismo tiempo, la comunicación intercultural puede usarse a modo de práctica y es una manera de optimizar la calidad de la enseñanza de idiomas.

Basándome en mi propia experiencia, creo firmemente que la comunicación intercultural va a darse con mayor frecuencia en el futuro. Al conocer mejor la comunicación intercultural, nuestros métodos de enseñanza y aprendizaje en el futuro serán mucho más eficientes que en la actualidad. Con el tiempo, aprender varias lenguas extranjeras no serán algo sólo para los genios, sino ¡para todos nosotros!

6. Bibliografía y referencia

ABDALLAH-PRETCEILLE, M. (2001): La educación intercultural. Barcelona, Idea-Books.

Bowen, Time, and J. Mark. (1994). *Inside Teaching*. Oxford: Heinemann.

Brown, H. D. (1994). *Teaching by principles*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall.

Brislin, Richard W (1981) *Cross-Cultural Encounters: Face-to-Face Interaction*, New York: Pergamon Press.

Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación, (LOE). Madrid, Jefatura del Estado, núm. 106, Artículo 59, 60, 62, 97 y 104.

Coyne, C. J. (2007). Culture, Common Knowledge and Post- Conflict Reconstruction. *Journal of Intercultural Communication*, Vol. 13, núm. 1:1-21.

Escandell, M. V. (2005). *La comunicación*, Madrid, Gredos.

Gary Weaver R. Culture, communication and Conflict. Simon & Schuster Publishing, Needham Heights, 1998, p73.

Gower R. et al (1995). *Teaching Practice Handbook*. Heinemann.

Hall, E. T. (1966). *The Hidden Dimension*. New York: Doubleday.

Hall, E. T. (1973). *The Silent Language*. Anchor Press.

Hall, E. T. (1976). *Beyond culture*. Massachusetts, Anchor Press.

Hanban. (2014). *El Chino de hoy*, Perkin, Foreign Language Teaching and Research Press.

Harmer, J. (1991). *The Practice of English Language Teaching*. London, Longman.

Hoon, L. S and Tomiko, KATO. April (2008). Intercultural Communication in Japanese Language Classroom in Singapore. *Journal of Intercultural Communication*, Vol. 16, núm. 3: 1-13.

INSTITUTO CERVANTES (2013): El español: una lengua viva. Informe 2013. Madrid: Instituto Cervantes.

INSTITUTO CERVANTES (2013): El español en el mundo 2013. Madrid: Instituto Cervantes, BOE.

INSTITUTO CERVANTES (2001): Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. [En línea] Disponible en: <http://www.cervantes.es>.

Li, T. B and Moreira, G. O. (2009). The Influence of Confucianism and Buddhism on Chinese Business: the Case of Aveiro, Portugal. *Journal of Intercultural Communication*, vol. 19, núm. 5: 1-17.

LIU, J. (2004): «La educación superior de China y la difusión del Hispanismo» . *En Seminario: Chile de cara al mundo asiático: Cultura y Negocios en APEC*. [En línea] Disponible en: <http://www7.uc.cl/ceauc/>.

LU, J. (2000): *Enseñanza e investigación del español en China*. Madrid: Gráficas Escorial, S.L.

LU, X. (2007): *Análisis de metodología de la enseñanza del español de nivel A1-B1 en la República Popular China*. Tesis de Máster de Enseñanza de Español, Jilin: Universidad de Jilin.

Jsensen, I and Halkier, B. March (2001). Rethinking Intercultural Network Communication as Resource in Public Intercultural Health Communication. *Journal of Intercultural Communication*, Vol. 25, núm. 4: 1-17.

Kobayashi Junk and Viswat, Linda. (July 2011). Intercultural Communication Competence in Business: Communication between Japanese and Americans. *Journal of Intercultural Communication*. Vol. 26, núm. 7: 1-7.

Nunan, D. (1989). Chapter 2: "Analysing language skills". *Designing Tasks for the Communicative Classroom*. Cambridge, C.U.P.

Nunan, D. (2004). *Task-based Language Teaching*. Cambridge, Cambridge University Press.

Nuttal, C. (1996). *Teaching Reading Skills in a Foreign Language*. Bath: Heinemann,

Ma, L. (2003-2004). Is There an Essential Difference between Intercultural and Intracultural Communication? *Journal of Intercultural Communication*, Vol. 6, núm. 7: 1-10.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE: Listado de centros que imparten español en China. [En línea]. Disponible en: <https://www.mecd.gob.es>.

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y DE COOPERACIÓN (2015), *FICHA PAÍS CHINA: Republica popular (de) China*, Madrid, oficina de Información Diplomática.

Münchow, P. V. August (2012). Cross-Cutlural Discourse Analysis and Intercultural Education in Foreign Language Teaching and Learning. *Journal of Intercultural Communication*. Vol. 29, núm. 5: 1-15.

Qin, X.Z. March (2014). Exploring the Imapct of Culture in Five Communication Elements. *Journal of Intercultural Communication*, Vol. 34, núm. 8: 1-14.

Raimes, A. (1983). *Techniques in Teaching Writing*. New York. OVP.

SÁNCHEZ GRINÁN, A. (2008): *Enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera en China. Reto y posibilidades del enfoque comunicativo*. Tesis doctoral, Murcia: Universidad de Murcia.

Stier, J and Kjellin, M. S. (2009). Communicative challeges in multinational project work: Obstacles and tools for reaching common understandings. *Journal of Intercultural Communication*. Vol. 21, núm. 8: 1-11.

Samovar, L. Porter, R and Mcdaniel, E. (2014). *Intercultural Communication: A Reader*. Boston: Cengage Learning.

Scollon, R. & Scollon, S. (1995). *Intercultural Communication*. Oxford: Blackwell Publishers.

Shi, Z.M and Hu, W, H. (2011). Non-verbal Behavior in Intercultural Communication: The Difference of Spatial-temporal system Between America and China. *Journal of*

Intercultural Communication, Vol. 27, núm. 3: 1-5.

Singh, P and Rampersad, R. (2010). Communication challenges in a multicultural learning environment. *Journal of Intercultural Communication*, Vol. 23, núm. 7: 1-10.

T. Van Dijk. June (2006). Ideology and Discourse analysis. *Journal of Political Ideologies*. Vol. 11, núm. 2: 115-140.

T. Van Dijk. (1993). Principles of Critical Discourse Analysis. *Discourse and Society*. Vol. 4, núm 2: 249-83.

Ur, P. (1996). *A Course in Language Teaching*. Cambridge, Cambridge University Press.

Uzieda, J. V. (2009). *La Interculturalidad como herramienta de emancipación: Hacia una redefinición de la interculturalidad y de sus usos estatales*. Instituto Internacional de Integración, Convenio Andrés Bello.

Walsh, C.(1998) “La interculturalidad y la educación básica ecuatoriana: Propuestas para la reforma educativa,” *Procesos*. Revista Ecuatoriana de Historia 12: 119-128.

Walsh, C. (2005). *La interculturalidad en la Educación*. Lima, Ministerio de Educación de Perú.

Wei, X,H. Octubre (2009). On Negative Cultural Transfer in Communication Between Chinese and Americans. *Journal of Intercultural Communication*, Vol. 21, núm. 5: 1-13.

Yu, X. (2009). *Confucio para el alma o las claves milenarias para ser feliz*. Barcelona, Editorial Trotta.

Zhu, Y.X. (2003-2004). Revisiting Relevant Approaches for the Study of Language Intercultural Communication. *Journal of Intercultural Communication*, Vol. 6, núm. 3: 1-12.

7. Anexo

Anexo 1: Plan de trabajo, periodización de la investigación y cronograma

7.1 Plan de trabajo y periodización

Este proyecto se divide en 3 fases con un plazo de 8 meses.

Primera fase: Primeros cuatros meses (Octubre- Enero)

1. Concreción conceptual y teórica de los ámbitos teóricos en los que se sustenta la investigación. Actualización de la bibliografía y documentos
2. Revisión documental y bibliográfica. Actualización de la bibliografía y de las fuentes documentales
3. Elaboración del documento de descripción de las líneas básicas
4. Teóricas en las que se sustenta la investigación.
5. Redactar las preguntas del cuestionario y la entrevista.

Segunda fase: 2 meses (Febrero-Marzo)

1. Hacer la investigación
En este proceso, se puede dividir en 3 partes
 - 1) Hacer el cuestionario al director del colegio
 - 2) Hacer el cuestionario al alumnado del colegio
 - 3) Hacer la entrevista al profesorado del colegio
2. Organizar los datos que he conseguido

Tercer fase: 2 meses (Abril – Mayo)

1. Análisis de los datos
2. Redactar el proyecto

7.2 Cronograma (enseñar la ficha , como un tarea durante los próximos 4 meses)

Actividades y tareas	Mes		
	Primer fase: Octubre – Enero	Segundo fase: Febrero-marzo	Tercer fase: Abril- Mayo
Concreción conceptual y teórica de los ámbitos teóricos en los que se sustenta la investigación. Actualización de la bibliografía y documentos	X		
Revisión documental y bibliográfica. Actualización de la bibliografía y de las fuentes documentales	X X X		

Elaboración del documento de descripción de las líneas básicas			
	X		
Teóricas en las que se sustenta la investigación.			
	X X		
Redactar las preguntas del cuestionario y la entrevista.			
	X		
Hacer la investigación			
		X X X X X X	
Hacer el cuestionario al director del colegio			
		X	
Hacer el cuestionario al alumnado del colegio			
		X	
Hacer la entrevista al profesorado del colegio			
		X X	
Organizar los datos que logrado			
		X X	
Análisis de los datos: combina los marcos teóricos y utilizar las adecuadas maneras para analizar los datos			
			X X X
Redactar el proyecto			
			X X X

7.3 Presupuesto

MATERIAL FUNGIBLE				TOTAL
Producto	Unidad/precio	Precio final producto	Subtotal partida	
Cartucho impresora	4u./50€	200€		

Material de oficina	Varios	80€	280€	
MATERIAL INVENTARIABLE				
Impresora	1 Epson WorkForce WF-7110DTW con WiFi/162€	162€	1.976€	
Ordenador portátil	1 MacBook Air 13 pulgadas con 256GB/1399€	1399€		
USB	1 sony /15€	15€		
Bibliografías y documentos	Varios	400€		
GASTOS DE COMUNICACIÓN				
Teléfono con conexión a Internet	4 meses/100€	400€	450€	
Correo	Varios	50€		
VIAJES Y DIETAS				
Desplazamiento a Jaen-Barcelona	2 billetes (ida-vuelta) de ave /240€	240€	560 €	
Metro	varios	50€		
3 noches de hotel	1x3/50€	150€		
Dietas	1x3/40€	120€		
SUBTOTAL PARTIDAS			3.266 €	

7% del subtotal				
partidas			228,6€	
TOTAL				3.496, €

7.4 Muestra del Libro *El Chino de hoy* , Libro de texto I

以下为声调调值示意图。

El *putonghua* del chino moderno tiene cuatro tonos fundamentales. Los distintos tonos de una misma sílaba denotan diferentes significados. Los cuatro tonos del chino son representados gráficamente por los siguientes cuatro signos: ¯ (primer tono), ˇ (segundo tono), ˇ (tercer tono) y ˋ (cuarto tono). El signo tonal se pone sobre la vocal principal de la vocálica de cada sílaba.

Los tonos pueden demostrarse con un esquema. El primer tono es alto y sostenido y su tonalidad es 55. El segundo es ascendente de medio a alto y su tonalidad es 35. El tercero es descendente y ascendente y su tonalidad es 214. El cuarto es descendente de alto a bajo y su tonalidad es 51.

Véase el siguiente esquema de las tonalidades de los cuatro tonos:

五、练习 / Ejercicios

1. 辨音 Distinción de sonidos

ba	bo	da	na	bi	di
pa	po	ta	la	pi	ti
ni	de	ne	bu	mu	du
li	te	le	pu	fu	tu
nu	nū	zha	zhu	za	zu
lu	lū	cha	chu	ca	cu

Ilustración I. El sistema fonético de idioma Chino (Hanban, 2014: 7)

第二课 Lección 2

课文 1 Texto 1



Zhè shì shéi?
¿Quién es éste?

Lǐ Fāng: Zhè shì shéi?
¿Quién es éste?

Mǎlià: Zhè shì wǒ bàba^①.
éste es mi papá.

Lǐ Fāng: Nà shì shéi?
¿Quién es aquélla?

Mǎlià: Nà shì wǒ māma.
Aquélla es mi mamá.

Lǐ Fāng: Tāmen shēntǐ hǎo ma?
¿Están bien de salud?

Mǎlià: Tāmen dōu hěn hǎo.

生词

Palabras nuevas

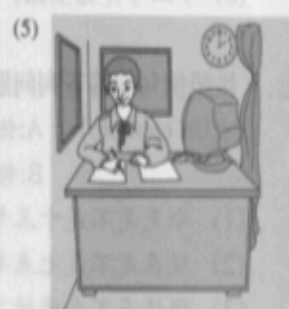
zhè (*éste*)
shéi (*quién*)
bàba (*papá*)
nà (*aquél, aquélla*)
māma (*mamá*)
tāmen (*ellos*)
shēntǐ (*salud*)
ma (*partícula
expletiva*)
dōu (*todos*)
hěn (*muy*)
máng (*mucho trabajo*)

专名

Nombres propios

Ilustración II: Texto de la lección 2 (Fuente: Hanban, 2014: 10)

五、根据图画对话 / *Dialogar en base a los dibujos*



(1) 早上6:15起床

(5) 2:00在办公室工作

(2) 7:00去学校

(6) 5:20去医院看朋友

(3) 8:00上课

(7) 晚上8:00在商店购物

(4) 9:45在茶馆喝茶

(8) 晚上11:00睡觉

Ilustración III: Ejemplo de Actividad oral (Fuente: Hanban, 2014: 160)

黄色	huángse	(s.) amarillo
绿色	lǜsè	(s.) verde
咖啡色	kāfēisè	(s.) color café
深色	shēnsè	(s.) color oscuro
浅色	qiǎnsè	(s.) color claro
多	duō	(adj.) mucho
种	zhǒng	(clas.)

注释 Notas

数字 (见附表) Cifras (Véase el anexo)

零, 〇	líng	0	六	liù	6
一	yī	1	七	qī	7
二	èr	2	八	bā	8
三	sān	3	九	jiǔ	9
四	sì	4	十	shí	10
五	wǔ	5			

语言点 Cuestiones de la lengua china

一、两千八百块

“两千八百”是汉语中的数字，汉语用十进制计数。

“两千八百” es úngmero en chino, que adopta el sistema decimal.

0, 1—10 零, 〇 一 二 三 四 五 六 七 八 九 十

11—20 十一 十二 十三…………二十

30—90 三十 四十 五十…………九十

100—900 一百 二百 三百…………九百

1000 一千

Ilustración IV: Explicaciones gramaticales del libro (Fuente: Hanban, 2014: 135)

中国的丝绸和丝绸之路

丝绸是中国的传统的产品。中国最早发现蚕丝和发明了缫丝技术，据近年来的考古发现，早在七千年前，中国的先民们已经认识蚕丝并用于缫丝纺织了。在古代就有许多关于养蚕织丝的传说。随着社会生产的发展，中国的丝绸技术也有极大的发展，到了公元七、八世纪的唐代，是丝绸生产的繁盛时代，生产技术已相当高超，花色品种繁多。丝绸的用处很广，它不仅用来作衣料，还可以用来制作丝巾被面等各种绣品，也可用来装裱书画等。中国丝绸在两千多年以前就传到了中亚和欧洲，成为王公贵族们喜欢穿用的衣料。当时罗马共和国的凯撒大帝，曾穿着用中国丝绸缝制的长袍出现在罗马大剧场里，使全场观众瞩目。丝绸通往中亚和欧洲，开始了中国和世界各国的交流，沟通了通往世界的贸易通道，被称之为“丝绸之路”。

La seda china y la Ruta de la Seda

La seda es un producto tradicional de China, que fue el primer país en conocer los capullos de los gusanos de seda e inventó la técnica de devanarla de ellos. Según investigaciones arqueológicas de los últimos años, hace ya setenta siglos que nuestros antepasados conocían la seda y supieron utilizarla para fabricar tejidos. Subsisten aún no pocas leyendas de tiempos muy remotos sobre la cría de gusanos de seda y la textura con esta fibra. Con el desarrollo de la sociedad y de la producción, la técnica de China sobre la seda avanzó también considerablemente. En la dinastía Tang, siglos VII y VIII, cuando la industria sedera llegó a un auge, la técnica era ya bastante avanzada y las variedades se multiplicaban. La seda y los tejidos de seda tienen un amplio uso: No sólo sirven para hacer vestidos, sino también para fabricar pañuelos, revestimientos de cobertores y toda clase de bordados, así como para montar cuadros y obras caligráficas. Hace ya más de dos mil años que la seda de China se transportó a Asia Central y a Europa y llegó a ser tela predilecta de los reyes y príncipes de allí. Hubo una vez en que César, Emperador de la República Romana, se presentó en el Gran Teatro de Roma vestido de una túnica hecha de la seda china, ello causó una gran sensación en todo el público. El que la seda fuera llevada a Asia Central y a Europa dio comienzo al intercambio entre China y otros países del mundo. Por consiguiente, aquella vía comercial que comunica con el mundo exterior fue denominada la "Ruta de la Seda".

Ilustración V: Ejemplo de lectura y cultura (Fuente: Hanban, 2014: 203)

7.5 Revisión, análisis y justificación documental

- Ayuntamiento de Barcelona (2012), *Pla Barcelona Interculturalitat*. Barcelona: Ayuntamiento de Barcelona.

Como una ciudad metropolitana, la interculturalidad se realiza muy frecuente en diferentes maneras y áreas en Barcelona. Este libro cuenta la situación y el planteamiento de cómo el ayuntamiento de Barcelona arregla el asunto de la interculturalidad.

- BOE (2015) *Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación, (LOE)*. «BOE» núm. 106, Madrid, Jefatura del Estado, Artículo 59, 60, 62, 97 y 104.

Es un ley que se publica por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y las Administraciones educativas con el intento de ilustrar el sistema educativa (especialmente aprender el idioma). Aparte de indicar los planteamientos en enseñanza y aprendizaje en idiomas europeos, también se demuestra la idea de enseñar los idiomas como el chino mandarín, el árabe y el japonés. Es bastante útil para esta investigación.

- Singh, P and Rampersad, R. (2010). Communication challenges in a multicultural learning environment. *Journal of Intercultural Communication*, Vol. 23, núm. : 7: 1-10.

Los retos de los didácticas del idioma en la comunicación intercultural se presenta en este libro. A traves de hacer muchas encuestas y bien analizado, las conclusiones son muy contribuyente para la gente quien investiga en este campo de investigaciones

- Qin, Xizhen. March (2014). Exploring the Impact of Culture in Five Communication Elements. *Journal of Intercultural Communication*, Vol. 34, núm. 8: 1-14.

Malinterpretación siempre es un problema para la comunicación. Especialmente, es un gran obstáculo para realizar la comunicación intercultural. En este articulo científico, el autor indicó las dificultades de realizar la comunicación y proponía su idea de resolución en este ámbito.

- Zhu, Yunxia. (2003-2004). Revisiting Relevant Approaches for the Study of Language Intercultural Communication. *Journal of Intercultural Communication*, Vol. 6, núm. 3: 1-12.

Se habla sobre el tema que la comunicación intercultural y la enseñanza del idioma necesitan cooperar y como un lingüístico, es necesario que combina los dos campos de conocimientos y formula una serie de normas para facilitar el proceso de enseñanza y aprendizaje en el ambiente de interculturalidad.

- Coyne, C. J. (2007). Culture, Common Knowledge and Post- Conflict Reconstruction.

Journal of Intercultural Communication Vol. 13, núm. 1: 1-21.

Según este artículo, el autor indicó que la comunicación intercultural podría ser un conflicto de reconstrucción.

- Ma, Li. (2003-2004). Is There an Essential Difference between Intercultural and Intracultural Communication? *Journal of Intercultural Communication*, Vol. 6, núm. 7: 1-10.

Este artículo se presenta que los prejuicios que la gente tiene, cuando esta realizando la comunicación intercultural.

- Hoon, L. S and Tomiko, KATO. April (2008). Intercultural Communication in Japanese Language Classroom in Singapore. *Journal of Intercultural Communication*, Vol. 16, núm. 3: 1-13.

En este artículo, se da una serie de los ejemplos de la comunicación intercultural se realiza entre los dos diferentes países

- INSTITUTO CERVANTES (2013): *El español: una lengua viva. Informe 2013*. Madrid: Instituto Cervantes.

Es un libro oficial que se cuenta la situación actual en los ámbitos de enseñanza y aprendizaje de la lengua española. En este sentido, se presenta varios gráficos para mostrar la importancia y la influencia de la lengua española.

- INSTITUTO CERVANTES (2013): *El español en el mundo 2013*. Madrid: Instituto Cervantes, BOE.

Como un complementario que se dedica a apoyar el libro anterior, este libro también indica la tendencia futura de la lengua española. Como un profesor de idioma español, es necesario consultar este documento.

- Li, T. B and Moreira, G. O. (2009). The Influence of Confucianism and Buddhism on Chinese Business: the Case of Aveiro, Portugal. *Journal of Intercultural Communication*. Vol. 19, núm. 5): 1-17.

Este artículo, se muestra los ejemplos de la comercialización con la comunicación intercultural. En el marco de "el pueblo global", es mucho mejor que reconocemos la comunicación intercultural.

- LU, X. (2007): *Análisis de metodología de la enseñanza del español de nivel A1-B1 en la República Popular China*. Tesis de Máster de Enseñanza de Español, Jilin: Universidad de Jilin.

En este tesis, el autor ha investigado el ámbito de las didácticas metodológicas de enseñar

el español con el nivel bajo y medio en China. Se presente un idea general sobre cómo es la situación de los cursos de español en China.

- Kobayashi Junk and Viswat, Linda. (July 2011). Intercultural Communication Competence in Business: Communication between Japanese and Americans. *Journal of Intercultural Communication*. Vol. 26, núm.7: 1-23.

Este articulo también se habla el tema sobre la comunicación intercultural en las empresas y negocios. Especialmente, se describe la diferencia entre la sociedad oriental (Japón) y la sociedad occidental (EEUU). Por lo tanto, es muy útil para esta investigación.

- Samovar, L. Porter, R and Mcdaniel, E. (2014). *Intercultural Communication: A Reader*. Boston: Cengage Learning.

Se indican los problemas que probablemente la gente pueda tener, cuando va a realizar la comunicación intercultural